

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ПОДГОТОВКА
РЕФЕРЕНТА-ПЕРЕВОДЧИКА
В УСЛОВИЯХ ИННОВАЦИОННОГО ВУЗА**

Под общей редакцией проф. Т. М. Тимошенко

Харьков
Издательство НУА
2016

УДК 330.341.2:330.16(477)

ББК 65.9 9(4УКР)011.3

Я 73

*Рекомендовано к изданию Ученым советом
Харьковского гуманитарного университета
«Народная украинская академия».
Протокол №*

Рецензенты:

И. С. Шевченко, д-р. филол. наук, зав. кафедрой делового иностранного языка и перевода Харьковского национального университета им. В. Н. Каразина;

А.В. Ребрый, д-р. филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода английского языка Харьковского национального университета им. В. Н. Каразина;

Е. В. Тарасова, д-р филол. наук, доцент общеакадемической кафедры английского языка Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия»

Под общей редакцией *Т. М. Тимошенко*

Я 73 **Подготовка** референта-переводчика в условиях инновационного вуза : коллективная монография / под общ. ред. Т. М. Тимошенко ; Нар. укр. акад., [каф. герм. и роман. филол.]. – Харьков : Изд-во НУА, 2016. – 104 с.

ISBN 978-966-8558-87-4

В коллективной монографии кафедры германской и романской филологии представлены материалы, характеризующие различные составляющие профессиональной подготовки референта-переводчика в Харьковском гуманитарном университете «Народная украинская академия»: аудиторные занятия по теоретическим и практическим дисциплинам филологического цикла, система внеклассных мероприятий, научные исследования, зарубежные стажировки – в формировании личностных и деятельностных компетенций профессионала в области устного и письменного перевода.

УДК 330.341.2:330.16(477)

ББК 65.9 9(4УКР)011.3

ISBN 978-966-8558-87-4

© Народная украинская академия 2016

ВВЕДЕНИЕ

Целый ряд особенностей организации учебного процесса в Харьковском гуманитарном университете «Народная украинская академия» дает основания охарактеризовать его как инновационный вуз.

1. С 1997 г. «Народная украинская академия» функционирует как экспериментальная площадка МОН Украины по отработке нового образовательного модуля непрерывного образования. Структура НУА включает детскую школу раннего развития; специализированную среднюю экономико-правовую школу; гуманитарный университет с тремя стационарными факультетами: «Бизнес-управление» (БУ), «Социальный менеджмент» (СМ), «Референт-переводчик» (РП); факультетами: заочно-дистанционного обучения, последипломного образования и дополнительных специальностей, довузовской подготовки; аспирантурой, докторантурой, различными формами корпоративного обучения.

2. Выпускники НУА получают «сдвоенную специальность»: экономисты с углубленной правовой подготовкой (БУ); социологи-менеджеры по персоналу с углубленной психологической подготовкой (СМ); референты-переводчики (РП). Последние, помимо дисциплин обществоведческого, филологического, переводоведческого циклов, получают серьезную подготовку в области компьютерной технологии, информатики, документоведения, офисной техники, компьютерного делопроизводства, организации управленческого труда, что обеспечивает референтам-переводчикам возможность успешного выполнения их функциональных обязанностей в каждом из направлений их профессиональной деятельности.

3. Создание интегрированных учебных программ обеспечивает непрерывность и последовательность обучения. Вертикальная интеграция предусматривает логическую последовательность программ – от школы к вузу; от младших курсов – к старшим. Горизонтальная интеграция программ заключается во взаимосвязи и взаимодействии аспектов обучения иностранному языку (аналитическое чтение, грамматика, устная практика) и предметов обучения, как например, цикл дисциплин компаративной типологии английского и украинского языков (сравнительная лексикология, сравнительная грамматика, сравнительная стилистика английского и украинского языков); практика перевода и лингвострановедение (как база фоновых знаний, без которых невозможен адекватный перевод) и т. д.

4. Формирование личности обучаемых осуществляется за счет тесной связи и взаимодействия учебного процесса и внеклассных мероприятий: тематических вечеров, клубов по интересам, диспутов, студенческих конференций, научных кружков, студий художественной самодеятельности, спортивных праздников, содружества с коллективами вузов Украины и зарубежных стран.

5. Трудно назвать более эффективное средство стимулирования интереса и мотивации к изучению иностранного языка, чем поездки в зарубежные страны. Студенты факультета РП, так же, как и школьники СЭПШ, неоднократно становились слушателями летних школ в странах изучаемого языка. В частности, кафедра английской филологии в течение многих лет успешно и весьма плодотворно сотрудничала с Кентской школой английского языка и колледжем Хилдерстон (Великобритания); с 2002 года наши студенты ежегодно обучаются на летних курсах, организованных Международной школой «Азюр-лингва».

Администрации НУА – и в этом их огромная заслуга – удалось наладить постоянные деловые контакты с зарубежными странами: США и Великобританией, Грецией и Турцией. Теперь наши студенты имеют возможность в летние месяцы работать в этих странах: регистраторами в гостиницах для туристов, аниматорами детских групп, продавцами в киосках, официантами и т. д. Значимость возможностей, открывающихся при этом перед студентами, трудно переоценить. Английский язык становится единственным средством общения, студенты учатся жить и работать в чужой языковой и культурной среде, адаптироваться к непривычным условиям, разумно и целесообразно организовать свой труд. При этом они получают огромный запас новых впечатлений, приобретают практические умения и навыки. Такие поездки, бесспорно, обогащают каждого и как личность, и как будущего профессионала.

Вся система организации учебного процесса, аудиторная и самостоятельная работа студентов, индивидуальные консультации преподавателей, широкое разнообразие внеклассных мероприятий нацелены на подготовку отвечающего современным требованиям профессионала, обладающего деловыми и личностными компетенциями, обеспечивающими его конкурентоспособность на рынке квалифицированного труда.

Данная монография содержит материалы, касающиеся всех аспектов языковой подготовки студентов факультета РП, осуществляемой кафедрой германской и романской филологии.

АВТОРСКИЙ КОЛЛЕКТИВ

Тимошенкова Т. М. (разделы: Введение; Роль естественной языковой среды в формировании коммуникативной и общекультурной компетенций как основы успешной профессиональной деятельности референта-переводчика; Теоретический фундамент филологического образования: обучающий и воспитательный аспекты).

Ануфриева И. Л. (раздел: Международное сотрудничество на факультете «Референт-переводчик»)

Бочарникова Т. Ф. (раздел: Анализ и обобщение иностранного и отечественного опыта формирования профессиональной направленности будущих переводчиков).

Карпенко Е. В. (раздел: Организация учебного процесса на факультете довузовской подготовки).

Меркулова Т.К. (раздел: Использование аутентичных материалов при обучении референтов-переводчиков на кафедре английской филологии факультета «Референт-переводчик»).

Михайлова Л. В. (раздел: Особенности преподавания английского языка на факультете последиplomного образования).

Паненко И. А. (раздел: Аспект «устная практика» в формировании языковой и переводческой компетенции студентов факультета «Референт-переводчик»).

Потапова Ж. Е. (раздел: Внеаудиторная работа как часть учебно-воспитательного процесса на факультете «Референт-переводчик»).

Смолянкина С. В. (раздел: Институт тьюторства в ВУЗе)

Кашкарева Е. А., Кашкарев В.А. (раздел: Аспект «Аналитическое чтение» в преподавании английского языка на факультете «Референт-переводчик»).

Шестакова Е. Н. (раздел: Грамматика как составляющая курса английского языка).

Яриз Е. М. (раздел: Использование компьютерных технологий в создании искусственной языковой среды на начальном этапе обучения иностранным языкам).

АНАЛИЗ И ОБОБЩЕНИЕ ИНОСТРАННОГО И ОТЕЧЕСТВЕННОГО ОПЫТА ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

На современном этапе развития системы высшего образования в Украине и мире одним из важнейших направлений в подготовке переводчиков является интеграция профессиональной подготовки студентов и формирование у них фундаментальной языковой компетенции, которая включает владение всеми аспектами языка, характерными для его носителя, «...но, кроме того, подразумевает и ряд специфических особенностей. Переводчик должен помнить о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний. Он должен обладать этой компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном планах в обоих языках, участвующих в процессе перевода» [9, с. 33]. Конкурентная среда и возрастающие требования к выпускникам высших учебных заведений обуславливают актуальность филологической и лингвострановедческой подготовки студентов языковых специальностей. Именно поэтому возникает необходимость усовершенствования подходов к подготовке будущих переводчиков, предполагающей формирование их профессиональной направленности.

Мы считаем, что формирование профессиональной компетентности и профессиональной направленности будущих переводчиков предусматривает активизацию учебной деятельности, практическое овладение иностранным языком, повышение мотивационной составляющей учащихся.

Существуют различные точки зрения относительно понимания феномена профессиональной направленности. Некоторые

исследователи считают её частью направленности личности, её специфической формой; определяющим динамическим компонентом общей направленности [10, с. 11]. Следует отметить, что «направленность личности» понимается как совокупность стойких, относительно независимых от существующих ситуаций мотивов, которые ориентируют деятельность личности; совокупность ориентированных в одном направлении интересов, мотивов, идеалов и установок [1, с. 52]. Именно поэтому считаем необходимым уточнить понятие «профессиональная направленность» как часть общей направленности человека. Исследователи А. Кочетков и А. Черных под профессиональной направленностью понимают такое качество личности, для которого характерным является стойкий интерес к профессии и выраженное стремление к ответственному выполнению своих профессиональных обязанностей [6]. Условием формирования профессиональной направленности выступают доминирующие мотивы, наличие которых обеспечивает ее стойкость [1].

Как свидетельствует анализ исследований [3; 7], мотивационный компонент профессиональной направленности полифункционален:

- как продукт формирования личности, мотивация вместе с тем выступает фактором ее дальнейшего развития;
- мотивация производит общее стимулирующее влияние на процессы мышления и становится источником интеллектуальной активности;
- мотивация мобилизует творческие силы на поиск решения познавательных задач и позитивно влияет на качество знаний, их глубину, действенность, систематизацию;
- мотивация имеет диагностическое значение, то есть служит показателем развития множества важных качеств

личности – целенаправленности, сознательности, трудолюбия, широты и устойчивости познавательных интересов.

Соглашаясь с Е. Коваленко, делаем вывод, что профессиональная направленность (вне зависимости от вида деятельности) проявляется в «...осознанном понимании профессиональных функций, желании выполнять необходимые виды работ качественно и с минимальными затратами времени и средств, самостоятельно работать над развитием собственного интеллекта, культурного уровня» [5, с. 73].

Основной проблемой подготовки современных переводчиков, формирования их профессиональной направленности, является, на наш взгляд, своевременное объединение знаний иностранного языка со знанием специфики области их профессиональной деятельности. Одним из факторов, позволяющих решить эту проблему, является, по нашему мнению, контекстный подход, основные направления которого были разработаны А. Вербицким. Его сущность состоит в «...осуществлении учебного процесса в контексте будущей профессиональной деятельности посредством воспроизведения в формах и методах учебной деятельности студентов реальных связей и отношений, решения конкретных профессиональных задач» [8, с. 69].

На факультете «Референт-переводчик» Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия» учебная программа составлена на основе компетентностного подхода и рассматривает в качестве общей цели обучения формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков как интегративной характеристики личности, включающей лингвистическую, межкультурную, психологическую и коммуникативную компетенции, определяющие уровень выполнения профессиональной деятельности.

Учебный процесс на факультете Референт-переводчик» Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия» строится таким образом, чтобы способствовать формированию у студентов гуманитарного мировоззрения, чувства интернационализма, глубокого понимания различных политических, социальных и культурных процессов. Лингвострановедческий аспект обязателен на всех этапах обучения. В процессе изучения иностранного языка и цикла дисциплин культурологического и социально-политического характера студенты накапливают необходимый запас фоновых знаний о странах изучаемого языка (география; основные вехи истории; праздники; обычаи и традиции; видные исторические личности; выдающиеся представители науки и культуры). Это достигается за счет использования материалов СМИ, публицистических и художественных текстов, кинофильмов, радио- и телепередач, произведений искусства страны изучаемого языка, с помощью лингвострановедческих комментариев к текстам учебных пособий, книг по домашнему чтению, а также толкования безэквивалентной лексики. Таким образом, в процессе обучения иностранному языку студенты овладевают умением постоянно совершенствовать получаемые языковые знания, вырабатывают навыки пользования справочной литературой, источниками из сети Интернет. Следовательно, профессиональная подготовка будущих переводчиков с применением технологии контекстного обучения осуществляется успешно.

Для проведения занятий на факультете приглашаются носители языка, которые активно участвуют в моделировании повседневных ситуаций по изучаемой тематике.

На сегодняшний день в мире существует много университетов, которые занимаются подготовкой переводчиков. Самые престижные учебные заведения входят в международную

ассоциацию по письменному и устному переводу CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires pour la formation de Traducteurs et d'Interprètes), представляющую собой одновременно и экспертный совет по оценке уровня переводческих институций.

Так например, во Франции наиболее популярной является Ecole Supérieure d'Interprètes et Traducteurs «Высшая школа переводчиков». Это государственное учебное заведение с конкурсными вступительными экзаменами. Обучение длится 3 года и предполагает очень хорошую подготовку по двум иностранным языкам. Устный и письменный перевод с самого начала резко отграничены в процессе обучения. Теоретических дисциплин немного: введение в лингвистику (1-й год обучения), введение в теорию перевода (преимущественно анализ дискурса – 2-й год). Практический перевод начинается с первого года обучения. На отделении письменных переводчиков это перевод только на родной язык; устные переводчики обучаются по методике Д. Селескович («теория смысла»), поэтому на I курсе не переводят, а в основном пересказывают тексты. На II курсе письменные переводчики начинают осваивать специальные тексты (экономика, техника), а устные переводят последовательно, осваивают переводческую скоропись, начинают переводить синхронно. Третий год обучения у письменных переводчиков посвящен совершенствованию стиля на более сложном материале; у устных переводчиков – совершенствованию навыков конференц-перевода с двух иностранных языков. Дополнительные предметы – экономика, право – являются обязательными. Зарубежные стажировки во время обучения не практикуются [4, с. 9–10]

Образование переводчика можно получить также в Высшем институте переводчиков (Париж), в Национальном институте

восточных языков (Париж), а также в Высших школах в Лилле, Тулузе и Страсбурге. Всюду обучение предполагает на исходном уровне знание 1–2 языков на уровне билингвизма и длится 1–2 года.

Обучение в испанских университетах делится на циклы. Единицей оценки результативности занятий является «кредит», соответствующий 10 часам аудиторных занятий. Университет имеет полное право самостоятельно составлять учебную программу в рамках определенного количества кредитов. Содержание курса включает в себя как обязательные, так и факультативные предметы, список которых утверждается советом университета. К примеру, в Автономном Университете Барселоны (*Universidad Aut3noma de Barcelona*) существует возможность получить степень бакалавра в области устного и письменного перевода или бакалавра английского и испанского языков, литературы и культуры. Учебная программа предусматривает подготовку специалистов устного последовательного и синхронного перевода, технического перевода, юридического перевода, художественного перевода, а также будущих преподавателей и работников международных организаций и СМИ. Программа позволяет студентам выбирать третий изучаемый язык (немецкий, итальянский, галисийский, баскский). Карьерные возможности после окончания обучения: преподаватель, переводчик, работник в сфере мультикультурных корпораций, в туристических фирмах, международных организациях.

В Германии профессию переводчика можно получить в одном из восьми государственных университетов (Гейдельберг, Майнц, Саарбрюкен – члены CIUTI; Берлин, Лейпциг, Дюссельдорф, Хильдесхайм, Бонн); в трех специализированных высших школах (Кельн, Фленсбург, Магдебург), а также в частных учебных заведениях и на курсах. Обучение предусматривает

2 этапа: подготовительный (4 семестра) и основной (4–5 семестров). Однако в действительности студенты учатся 5–6 лет, так как график занятий весьма напряженный. Специализация в области устного и письменного перевода приходится обычно на конец подготовительного этапа. Во всех названных вузах преподаются: теория языка и перевода, страноведение, два иностранных языка, родной язык (стилистика), устный последовательный и синхронный перевод, письменный перевод, дополнительный предмет (как правило, по выбору). Относительно дополнительных предметов у каждого высшего учебного заведения своя специализация: по университетам (в Гейдельберге – право и экономика; в Майнце – техника и медицина и т. д.). Практика рекомендуется, но обязательной является только во Фленсбурге (1 год в Англии). В связи с тенденцией последних лет в Гейдельберге, Дюссельдорфе, Хильдесхайме, Бонне и Лейпциге значительно сократили объем обучения переводу на иностранный язык. Обучение художественному переводу включено в программу только в Дюссельдорфе. В Боннском университете в качестве специальности можно выбрать сочетание восточных и европейских языков. Выпускные экзамены включают 5 компонентов, в число которых входит защита дипломного проекта [4, с. 9].

Важным достижением, по нашему мнению, является разработка совместного компетентностного подхода в профессиональной подготовке переводчиков в рамках проекта «Европейский магистр перевода», объединяющего ведущие высшие учебные заведения стран Европы [11].

Список литературы

1. Бочарникова Т. Ф. Формування професійно-педагогічної спрямованості майбутнього вчителя іноземних мов у фаховій підготовці : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04 / Бочарникова

Тетяна Федорівна ; Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. – Харків, 2013. – 232 с.

2. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход / А.А. Вербицкий. – М. : Высш. шк. – 1991. – 205 с.

3. Вишневська Н. В. Формування навчально-пізнавальної діяльності студентів у процесі вивчення іноземної мови / Н. В. Вишневська // Наук. зап. Серія: Педагогіка і психологія / Вінниц. держ. пед. ун-т ім. Михайла Коцюбинського. – Вінниця, 2002. – Вип. 6, ч. 1. – С. 74–75;

4. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / [сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова]. – М. : Флинта, 2012. – 128 с.

5. Коваленко О.Е. Теоретичні засади професійної педагогічної підготовки майбутніх інженерів-педагогів в контексті приєднання України до Болонського процесу : монографія / О. Е. Коваленко, Н.О. Брюханова, О.О. Мельниченко – Харків : УПА, 2007. – 162 с.

6. Кочетков А. П. Формирование профессионально-педагогической направленности студентов вуза : метод. рекомендации для курсантов и студен. актива / А. П. Кочетков, А. Г. Черних. – Рязань : [Б. в.], 1975. – 60 с.

7. Міхеєва Л. В. Формування мотивації вивчення педагогічних дисциплін майбутніми вчителями праці і професійного навчання : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04 / Міхеєва Людмила Василівна ; Вінниц. держ. пед. ун-т ім. М. Коцюбинського. – Вінниця, 2005. – 20 с.

8. Скворцова С. О. Формування професійної компетентності майбутнього вчителя на засадах контекстного навчання / С. О. Скворцова // Психолого-педагогічні проблеми сільської

школи : зб. наук. пр. / Уман. держ. пед. ун-ту ім. П. Тичини. – Умань, 2010. – Вип. 35. – С. 66–71.

9. Федотова О. В. О профессионально значимых компетенциях переводчика / О. В. Федотова // Научный прогресс на рубеже тысячелетий : материалы V Междунар. науч.-практ. конф. – Praha, 2009. – С. 32–34.

10. Черній Л. В. Стандарти професійного розвитку вчителів іноземної мови в США / Л. В. Черній // Гуманізація навчально-виховного процесу : зб. наук. пр. / Слов'янськ. держ. пед. ун-т. – Слов'янськ, 2011. – Вип. 4, ч. 3. – С. 82–87.

11. Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication [Electronic resource]. – Mode of access : http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf.

АСПЕКТ «АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ» В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФАКУЛЬТЕТЕ «РЕФЕРЕНТ-ПЕРЕВОДЧИК»

В настоящее время наблюдается все большее увеличение темпов глобализации во всех отраслях человеческой деятельности: политика, экономика, культура, сфера образования и т. д. Человечество вынуждено отвечать на вызовы современного мира. Как следствие расширяются межкультурные и межэтнические связи. Этот процесс требует константного поддержания коммуникации на всех уровнях – от простых специалистов до чиновников высшего звена. Соответственно возникает необходимость выбора международного средства коммуникации, каким и прежде выступал английский язык, а в настоящее время он только упрочивает свои позиции, являясь универсальным и общепризнанным средством коммуникации во всем мире. На данном этапе знание английского языка является не преимуществом, как это было много лет назад, а обязательным условием успешного становления как личности, так и квалифицированного и востребованного специалиста в своей области.

Качественное изучение английского языка требует комплексного и всестороннего подхода. Его необходимо изучать во всех ракурсах и аспектах: говорение и восприятие на слух; грамматика и лексика; а также такие специализированные сферы использования как академическое письмо, деловой английский язык и т. д. Предметом нашего анализа является аналитическое чтение как один из центральных и основополагающих аспектов обучения английскому языку. Нашей целью является детальное рассмотрение процесса, методов, а также механизмов качественного и успешного изучения английского языка.

Аналитическое чтение как аспект обучения английскому языку, своими основными целями и задачами ставит:

- обеспечение активного усвоения студентами нового лексического материала и расширение их вокабуляра;
- овладение навыками употребления лексических единиц (отдельных слов и словосочетаний);
- овладение навыками устного и письменного перевода;
- развитие техники чтения и умения воспринимать текст на английском языке;
- формирование запаса фоновых знаний на материале содержания и литературно-художественной формы текста.

Достижению поставленных целей и задач служат разнообразные упражнения, направленные на получение знаний и овладение навыками их употребления в процессе профессиональной деятельности:

1. найти английский эквивалент русскому слову в контексте изучаемого текста (Пример 1);
2. вставить нужный предлог либо иную служебную часть речи (Пример 2);
3. выбрать два слова, близкие по значению (Пример 3);
4. подобрать ядерную лексему, соответствующую предложенной дефиниции (Пример 4);
5. сопоставить активную лексическую единицу с соответствующей дефиницией, а затем употребить ее в предложении в нужной форме (Пример 5);
6. заполнить пропуски, употребляя активные лексические единицы (Пример 6);
7. перефразировать предложенное утверждение, употребив активную лексическую единицу или словосочетание (Пример 7);
8. выполнить перевод предложений, включающих активные лексические единицы с английского языка на русский/

украинский и с русского/украинского языка на английский (Пример 8).

(Пример 1) Exercise 1. Flick through the text and write English equivalents of the following:

1. в сокращении; 2. достигнуть большого успеха; 3. романист; 4. драматург; 5. быть хорошо известным благодаря чему-либо; 6. рассказ; 7. в начале карьеры; 8. взгляд на жизнь; 9. бессмысленный; 10. развлекать, забавлять; 11. возбуждать, будоражить фантазию; 12. достигать совершенства в чем-либо; 13. умение изображать сцены и персонажи; 14. раскрывать тщеславие, лицемерие и жестокость общества; 15. преуспевающий бизнесмен; 16. нужда; 17. не состояться в жизни; 18. без колебания; 19. послать на смерть; 20. из собственного опыта.

(Пример 2) Exercise 2. Fill in the gaps by using the necessary prepositions:

1. 1. William Somerset Maugham achieved a great success **1...** a novelist **2...** his novels and **3...** a dramatist **4...** his witty satirical plays. 2. He is best known **5...** his short stories. 3. **6...** the beginning **7...** his literary career Maugham was greatly influenced **8...** French naturalism. 4. Later on his outlook **9...** life changed. 5. Maugham's skill **10...** depicting scenes and characters **11...** a few touches is amazing. 6. When Maugham described people and places **12...** his short stories, he did it mostly **13...** his personal experience. 7. Burton was handsome **14...** a way. 8. Women thought a lot **15...** him. 9. A bit of money used to come **16...** **17...** him once a quarter and he made a bit more **18...** card-playing. 10. He came to see the Businessman **19...** his office one day and asked his **20...** a job.

(Пример 3) Exercise 3. Match the words and word-combinations in the two columns:

1. ruin	a. to pause
2. to stick (on)	b. to succeed
3. to break out	c. to be, become fixed (in)
4. to stick (in)	d. to cover with
5. to break off	e. to abandon
6. current	f. to remove
7. to break through	g. to show signs of uncertainty
8. to stick (to)	h. to mean, try to explain
9. to rub in	i. destruction
10. to break with	j. position in business
11. to drive at	k. self-murder

(Пример 4) Exercise 4. Express the same idea in one or a couple of words:

1. a period of time when something stops happening before it starts again; 2. a journey in a car; 3. to form a twisted or curved shape, or to make something do this; 4. to move one's head down and up again once in order to greet someone or give someone a sign to do something; 5. to end a relationship; 6. to move, forming a twisted or curved shape, or to make something do this; 7. if something becomes fixed in one position and is difficult to move; 8. the part of a building that is left after the rest has been destroyed; 9. allowed to do or say whatever you want; 10. to start something unpleasant to happen.

(Пример 5) Exercise 5. Match the words in the left-hand column with the definitions in the right-hand one. Then put the words out of the left-hand column into the proper sentences. Use each word once only and make the necessary changes in their tense-form:

A. 1. to smash	a) to break with a sudden sharp noise
2. to shatter	b) to crack or break slightly so that a small line appears on the surface
3. to split	c) to break open or apart suddenly and violently so that its contents come out
4. to snap	d) to break into different parts or pieces (mainly into two)
5. to tear	e) to break apart into lots of little pieces
6. to burst	f) to break into pieces violently or noisily with a lot of force
7. to crumble	g) to break up into very small pieces and be destroyed
8. to disintegrate	h) to damage smth. such as paper or cloth by pulling it hard or letting it touch smth. sharp
9. to fracture	i) to break suddenly into very small pieces

1. The plate hit the floor, and (shattered) into tiny bits.
2. He took my ticket and (tore) it in half. "Row J, seats 8 and 9."
3. The autumn leaves (crumbled) in my fingers.
4. The branch (split) under their weight.
5. Firemen had to (smash) the lock to get in.
6. The pipes had (burst) and the house was under two feet of water.
7. My grandmother fell down the stairs and (fractured) her ankle.
8. He hit a rock and (snapped) the truck's axle.
9. There had been stone dragons, and jade dragons so delicate that they (disintegrated) at a puff of breath.

(Пример 6) Exercise 6. Fill in the blanks:

1. Today there are a lot of “situation’s _____” advertisements in the job market. 2. She was _____ her glasses slowly in thought. 3. He now wore his hair shorter and it lost its _____. 4. The ladies greeted me with a smile. I _____ to them and sat down. 5. A lot of Russian cities have _____ in the US. 6. A steady _____ of heated air rose all day from the mountain top. 7. The last man slipped and _____ in the water. 8. I got a nasty _____ from my electric iron. 9. We met at a very _____ lunch party. 10. He _____ and then he said, “I can’t turn up tomorrow because my wife will come back”.

(Пример 7) Exercise 7. Paraphrase, using active vocabulary units:

1. I would never abandon the habit of smoking. 2. I was completely at a loss. 3. He kept on saying he was leaving, though everybody could clearly see he wasn’t sure when to. 4. The results show that you were reluctant to do the job. 5. There was a nasty little smile on his lips, when he was saying that. 6. Peter lost all his money during that risky market affair. 7. Jane was silent for a moment and then consented. 8. Robert appeared in a fortnight, completely happy with his present situation. 9. The Mercedes glided away majestically. 10. A quite unexpected epidemic started in the town – an epidemic of fear.

(Пример 8) Exercise 8. Translate the following into Russian:

A. 1. I threw the letter into the fire. It **curled**, darkened, and then burst into flames. 2. The document was yellow and its edges had **curled** inward. 3. I **curled up** in a fetal position after the Elimination Ritual and waited for sleep to come. 4. Thick, dark hair **curled around** his face and his rolled-up sleeves revealed strong, well-muscled arms. 5. Morning mists **curled across** the river.

6. Afterwards she combed out long gray **curls** which turned into ringlets in the sun. 7. He had startlingly blue eyes and dark tumbling **curls** over his forehead; a narrow face; a skinny body. 8. Sleep had flattened one side of her Afro and a **curl** had broken free above her forehead.

Таким образом, в процессе обучения студенты выполняют упражнения, дающие представление о полифункциональности языковых единиц, реализации ими разных значений в различных контекстуальных окружениях, их семантической и структурной комбинаторике и стилистических коннотациях. Все эти сведения крайне необходимы как для формирования общеязыковой компетенции, так и для выполнения адекватного перевода.

АСПЕКТ «УСТНАЯ ПРАКТИКА» В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА «РЕФЕРЕНТ-ПЕРЕВОДЧИК»

Аспект «Устная практика» наряду с аспектами «Грамматика» и «Аналитическое чтение» является составной частью программы курса «Английский язык» в рамках комплексной подготовки бакалавров, специалистов и магистров на факультете «Референт-переводчик» Харьковского гуманитарного университета «Народная украинская академия».

Среди основных задач курса:

- Создание словарного запаса студентов, обеспечивающего возможность устного и письменного общения на различные темы бытового, общекультурного, профессионального характера.
- Отработка навыков устного общения с соблюдением норм и стандартов английской грамматики, фонетики, правил комбинаторики лексических единиц.
- Формирование умений и навыков восприятия на слух англоязычных текстов различной направленности с последующим их устным или письменным воспроизведением.
- Тренировка памяти студентов за счет разнообразных видов работ: пересказ текстов, воспроизведение диалогов, устные презентации сообщений на заданную тематику.
- Формирование запаса фоновых знаний разнообразного страноведческого характера, без которых невозможно осуществление адекватного перевода.

Языковая компетенция обучающихся, позволяющая поддерживать успешную коммуникацию с носителями иностранного языка, вырабатывается за счет разнообразных видов учебной деятельности: подготовленные и спонтанные беседы, работа

в парах и группах, ролевые игры, служащие целям создания искусственной языковой среды.

В течение курса обучения английскому языку на занятиях по устной практике прорабатывается и обсуждается широкий круг тем и проблем различного характера:

повседневный быт: дом, семья, еда, здоровье;

межличностное общение: встречи, знакомства, отношения между людьми;

личностные характеристики: внешность и характер человека;

труд и отдых: профессии, поездки, путешествие, спорт;

искусство: кино, театр, художественная литература, изобразительное искусство;

образование: система образования Великобритании, США, Украины;

страноведение: физическая география, климат страны, окружающая среда;

общество и закон: преступления и наказания;

политические системы: политический строй Великобритании, США, Украины; политические партии трех стран, их происхождение, политическая ориентация, современное состояние.

Организация учебного процесса на занятиях по устной практике

Учебный процесс с использованием активных методов обучения на занятиях по устной практике опирается на совокупность общедидактических принципов обучения и включает свои специфические принципы (согласно классификации А.А. Балаева «Активные методы обучения» (1986)), среди которых, прежде всего, следует выделить:

1. Принцип исходного контроля, предусматривающий планирование учебного процесса в соответствии с уровнем

подготовленности студентов, выявлением их интересов и мотивации. Такой контроль дает возможность с максимальной эффективностью разработать содержание учебного курса, выбрать методы обучения, определить характер и объем индивидуальной работы студентов, стимулировать их мотивацию.

2. Принцип проблемности. В языковых дисциплинах проблемность заданий осуществляется на счет индуктивного метода введения нового материала, когда правило (например, употребление временных форм, скажем, Perfect forms) выводится студентами самостоятельно на основе примеров, которые дает преподаватель, а уже студенты на этом основании формулируют правило.

3. Принцип «негативного опыта». Студентам предлагается для анализа ситуация или ставится проблемная задача, при решении которой обучающийся неизбежно допускает ошибку, вызванную как правило отсутствием необходимого опыта. Дальнейший анализ последовательности выполнения действий помогает обнаружить закономерность ошибки и разработать тактику решения задачи. Одновременно это мотивирует студентов к более глубокому изучению учебного курса.

4. Принцип «от простого к сложному». Занятие планируется и организуется с учетом нарастающей сложности учебного материала и методов его изучения: индивидуальная работа над языковым материалом, коллективная выработка выводов и обобщений и т. д.

5. Принцип непрерывного обновления. Одним из источников познавательной активности студентов является новизна учебного материала, конкретной темы и метода проведения занятия. Информативность учебного процесса, его насыщенность новым, неизвестным привлекает и обостряет внимание обучаю-

щихся, побуждает к овладению новыми способами и приемами учебной деятельности.

По мере усвоения знаний студенты привыкают к тем или иным методам, обостренность их восприятия постепенно начинает снижаться, они теряют к ним интерес. Для решения этих задач преподаватели кафедры постоянно дополняют свои занятия новыми элементами, вносят изменения в методику обучения, методы анализа языкового материала, использование технических средств и т. д.

6. Принцип организации коллективной деятельности. Учащимся часто приходится сталкиваться с необходимостью решения каких-либо задач или принятия решений в группе, коллективно. Возникает задача развития у них способности к коллективным действиям. На занятиях по устной практике есть все возможности решить эту задачу. В особенности этому способствует выполнение совместных проектов, деловые игры и т. д. При этом, организуя коллективную работу на занятиях, необходимо формулировать задания таким образом, чтобы для каждого студента было очевидно, что выполнение невозможно без сотрудничества и взаимодействия [Балаев, 1986].

Активные методы обучения позволяют сократить затраты времени на усвоение знаний и формирование умений и навыков, необходимых будущим специалистам в их профессиональной деятельности.

Примеры упражнений, используемых на занятиях по устной практике

1. Упражнение в процессе работы над темой «Здоровье»

This is a section on symptoms, possible diagnosis and remedies. These six exchanges between doctor and patient have been mixed up.

Decide which response should follow which question.

I've been suffering from insomnia lately. Do you think I might be heading for a nervous breakdown?	Possible. Try this lotion for a few days to stop the itching, then start putting on this powder at night.
I seem to have some sort of stye or infection in my right eye. Do you think I might have conjunctivitis?	Unlikely, but I'll let you have some cough mixture to relieve the symptoms. You can get yourself some lozenges, if you like.
I can't stop scratching this place on my foot. Do you think it's athlete's foot?	I would doubt it. Here, rub this cream in the next few nights to help reduce the swelling.
I've got a rather sore throat, and I keep feeling a bit flushed. Do you think it could be flu?	No, of course not. But I'll prescribe some barbiturates – sleeping pills – to help you get a good night's rest.
I've got a big bump on the back of my head. Do you think it might be more than a bruise?	I wouldn't have thought so. But I'll give you a prescription for some drops to try and clear it up.
I keep getting shooting pains down my shin and ankle. Is it possible that I've broken or sprained something?	Well, the X-ray didn't show anything. If it's so painful, you'd better have some crutches to walk with and some painkillers to ease the pain.

2. Упражнения в процессе работы над темой «Еда»

For Questions 1–8, read the text below. Use the word given in capitals at the end of some lines to form a word that fits in the gap in the same line. There is an example at the beginning.

Example (0) COMMONLY

<i>An Incredible Vegetable</i>	
Garlic, a member of the Lilliaceae family which also	
includes onions, is (0) used in cooking all	COMMON
around the world. China is currently the largest (1) of garlic,	PRODUCT
which is particularly associated with the dishes of northern Africa and southern	
Europe. It is native to central Asia and has long had a history as a health-giving food,	
used both to prevent and cure (2) In ancient Egypt, workers building	ILL
the pyramids were given garlic to keep them strong while Olympic athletes in Greece ate it to increase their resistance to infection. The forefather of antibiotic medicine,	
Louis Pasteur, claimed garlic was as (3) as penicillin in treating,	EFFECT
infections. Modern-day (4) have proved that garlic can indeed kill bacteria and even some viruses, so it can be very useful for people who have coughs and colds.	SCIENCE
In (5), some doctors believe	ADD
that garlic can reduce blood (6)	PRESS
The only (7) to this truly amazing food is that the	ADVANTAGE
strong and rather (8) smell of garlic is not the most pleasant!	SPICE

Food Idioms of Comparison

A. There are several food idioms that use the 'as + adjective + as' structure. Complete the following common idioms with the correct food item. The first one has been done for you.

a.



b.



c.



d.



e.



f.



g.



1. As easy as (1) pie
2. As nutty as _____
3. As cool as _____
4. As red as _____
5. As sweet as _____
6. As slow as _____
7. As flat as _____
8. As American _____
9. As soft _____
10. As brown _____
11. As thick as _____
12. As warm as _____
13. As wrinkled as _____



B. Complete the following with one of the idioms from above.

1. This exercise isn't difficult. It's _____
2. We couldn't see through the fog. It was _____
3. After being in the water so long the children were _____
4. After a few minutes by the fire everyone was _____
5. The teacher never gets angry. He is _____

Базовые источники

1. A Way to Success. English for University students. Year 1. – Харків : Фоліо, 2006. – 416 с.
2. A Way to Success. English for University students. Year 1. – Харків : Фоліо, 2014. – 320 с.
3. Crime and punishment: Учеб. пособие по устной практике для студентов 4 курса фак. «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад. [каф. англ. филологии ; авт.-сост.: М. Н. Медведь, И. В. Змиева]. – Харьков : Изд-во НУА, 2004. – 92 с.
4. Health: навч. посіб. з усної практики для студ. 2 курсу ф-ту «Референт-перекладач» / В. А. Купріна, О. М. Шестакова ; Нар. укр. акад., [каф. герм. та роман. філол.]. – Харків : Вид-во НУА, 2011. – 108 с. – Англ.
5. I.V. Zmiyova, I.A. Panenko. Political Systems of Great Britain and the United States of America. – Харьков : Изд-во НУА, 2016. – 44 р.
6. Leisure: навч. посіб. для студ. ф-ту «Референт-перекладач». / В. А. Купріна, К. М. Кононенко ; Нар. укр. акад., [каф. герм. та роман. філол.]. – Харків : Вид-во НУА, 2011. – 100 с.
7. Professions. Meals: навч. посіб. для студ. ф-ту «Референт-перекладач». / В. А. Купріна, К. М. Кононенко ; Нар. укр. акад., [каф. герм. та роман. філол.]. – Харків : Вид-во НУА, 2011. – 72 с.
8. Relations. Mass Media : учеб. пособие по уст. практике для студентов 4 курса фак. «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад. [каф. англ. филологии; авт.-сост.: М. Н. Медведь]. – Харьков : Изд-во НУА, 2004. – 84 с. – Англ.
9. Tymoshenkova T. M. English for Advanced Students. – Харьков : Изд-во НУА, 2016. – 100 р.

10. Світ навколо нас: Навч. посіб. з усної практики для студ. 3 курсу фак. «Референт-пер.» / Нар. укр. акад. [Упоряд. М.М. Медвідь]. – Х., 2002. – 76 с.

11. Учебное пособие по английскому языку по темам “Family”, “Going shopping” (аспект «Устная практика»): Для студентов 1 курса фак. «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад. каф. англ. филол. и пер. ; авт.-сост. Е. В. Карпенко. – Х., 2001. – 62 с. – Англ.

12. Учебное пособие по английскому языку по теме «Дом. Квартира» (аспект «Устная практика») / авт.-сост. Е. В. Карпенко. – Харьков, 2000.

Дополнительная литература

1. Antonia Clare, J. J. Wilson. Total English.– Pearson Longman, Harlow, Essex, England. – 2006. – 176 p.

2. Diana Pye, Simon Greenall. Reward Elementary. Practice Book. – Macmillan, 1998. – 96 p.

3. Diana Pye, Simon Greenall. Reward Intermediate. Practice Book. – Macmillan, 1998. – 96 p.

4. Diana Pye, Simon Greenall. Reward Upper-intermediate. Practice Book. – Macmillan, 1998. – 96 p.

5. Liz Driscoll, Simon Greenall. Reward Pre-intermediate. Practice Book. – Macmillan, 1998. – 96 p.

6. Simon Greenall. Reward Elementary. Student’s Book. – Macmillan, 1998. – 124 p.

7. Simon Greenall. Reward Intermediate. Student’s Book. – Macmillan, 1998. – 124 p.

8. Simon Greenall. Reward Pre-intermediate. Student’s Book. – Macmillan, 1998. – 124 p.

9. Simon Greenall. Reward Upper-intermediate. Student’s Book. – Macmillan, 1998. – 124 p.

Формы и методы контроля знаний. Шкала оценивания

Методы контроля

1) Текущий контроль:

А) методы устного контроля:

- индивидуальный опрос;
- фронтальный опрос;

Б) методы письменного контроля:

- i. контрольная работа;
- ii. словарный диктант;
- iii. письменный перевод;

В) метод самоконтроля.

2) Итоговый контроль:

а) метод устного контроля:

- i. индивидуальный опрос;

б) методы письменного контроля:

- i. контрольная работа;
- ii. словарный диктант;
- iii. письменный перевод;

Формы итогового контроля успеваемости:

1, 3, 5, 7, 9-й (спец.), 10-й (маг.) семестры – экзамен; 2, 4, 6, 8, 9-й (маг.) семестры – зачет.

Критерии оценок письменной работы

Серьезная грамматическая ошибка, которая искажает смысл предложения	потеря 0,5 балла
Ошибка в использовании (употреблении) активной лексики	потеря 0,5 балла

Другие лексические ошибки	потеря 0,25 балла
Орфографическая ошибка, меняющая смысл слово	потеря 0,5 балла
Другие орфографические ошибки	потеря 0,25 балла
Неправильное употребление артикля или предлогов	потеря 0,25 балла

Потеря:

- 0 – 2,0 баллов – «отлично»;
- 2,5 – 3,5 баллов – «хорошо»;
- 4,0 – 5,5 баллов – «удовлетворительно»;
- Больше 5,5 баллов – «неудовлетворительно».

Критерии оценивания устного ответа

Непринужденная идиоматическая речь; быстрый темп, соблюдение грамматических правил, правильное произношение, высокая информативная насыщенность сообщений, быстрая реакция	отлично
Речь соответствует основным требованиям, но имеются незначительные нарушения грамматических правил или неточное употребление лексических единиц, не нарушающих смысл высказывания	хорошо
Замедленный темп речи, упрощенный характер высказывания, ограниченный словарный запас, но без серьезных ошибок, вызывающих непонимание	удовлетворительно
Наличие серьезных нарушений грамматической нормы и правил употребления лексических единиц, что приводит к нарушению смысла	неудовлетворительно

**Шкала оценивания
в соответствии с кредитно–модульной системой, национальной и ECTS**

По шкале ECTS	По национальной шкале	По национальной шкале	ПМК 1, ПМК 2	Экзаменационный контроль	Итоговая оценка (выставляется в зачетке)
A	ОТЛИЧНЫЙ – отличное выполнение с незначительным количеством ошибок	5 отлично	от 35 до 70 баллов допуск к экзамену	25–30	85–100
B	ОЧЕНЬ ХОРОШИЙ – выше среднего уровня с незначительным количеством ошибок	4 хорошо		22–24	75–84
C	ХОРОШИЙ – в основном правильная работа с небольшим количеством ошибок			20–22	65–74
E	ДОСТАТОЧНЫЙ – выполнение удовлетворяет минимальным требованиям	2 неудовлетворительно		15–16	50–56
FX	НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ – необходима серьезная подготовка к передаче экзамена		7–14	25–49	
F	НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ – необходима серьезная дальнейшая работа, обязательный повторный курс		до 34 не допущен к экзамену	0–6	0–24

ГРАММАТИКА КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Целью аспекта «Грамматика» является ознакомление студентов с фундаментальными понятиями грамматики в контексте языковой структуры, универсальными грамматическими категориями и явлениями, специфическими для английского языка, что создает необходимую базу для перекодирования языковой информации с системы одного языка средствами другого.

Задачи аспекта «Грамматика» – анализ таксономических классов лексических единиц в английском языке, их парадигматических и синтагматических характеристик; словосочетаний и правил их корректного построения и употребления; предложения как полного лингвистического знака, его структуры, состава, частеречевой принадлежности членов предложения и их грамматических категорий.

Усвоение программного материала аспекта «Грамматика» предусматривает:

– приобретение студентами знаний о языке как социально-культурном явлении с иерархической структурой, тесной взаимосвязью и взаимозависимостью элементов; о правилах оформления и функционирования языковых единиц в процессе устной и письменной речевой коммуникации;

– приобретение умений и навыков практического анализа грамматического оформления языкового материала в устной и письменной форме;

– формирование (в сочетании с аспектами «Аналитическое чтение» и «Устная практика») иноязычной коммуникативной компетенции как основы и неперемного условия успешной переводческой деятельности.

Формы работ, проводимых на занятиях по грамматике

Овладение умениями использования грамматических средств, необходимых для полноценного общения на иностранном языке, происходит постепенно, при этом учебный материал подается и каждый модуль отрабатывается по принципу цикличности и последовательности и усложняется с каждым последующим учебным модулем. Материал подается в контекстуальных окружениях, грамматические навыки формируются в разнообразных упражнениях (переводных, подстановочных, избирательных, коррективных и т. п.), предусматривающих разнообразие ситуаций и контекстов, а также необходимый элемент повторения языкового материала. Везде по возможности используется индуктивный метод введения нового грамматического материала: студентам предлагается самим сформулировать правила на основе анализа приведенных примеров и используя предыдущий языковой опыт.

Грамматические упражнения построены по принципу возрастающей сложности, от контролируемых преподавателем до самостоятельных. Акцент делается на использовании языковых структур коммуникативной направленности в заданиях проблемного характера.

К примеру, при обработке темы “Indirect Speech”, вначале отрабатывается теоретический материал. Активные грамматические структуры с готовыми примерами разбираются преподавателем со студентами, далее употребляются в собственных предложениях и ситуациях / диалогах на английском языке. Следующий этап предполагает проработку активного материала с помощью коммуникативных (Пример 1), подстановочных (Пример 2), трансформационных упражнений (3) из аутентичных источников издательств Oxford University Press, Cambridge University Press, Longman и проч. Активно используются

собственные разработки преподавателей кафедры, а также разработки образовательных языковых порталов www.busyteacher.org (Пример 4), www.englishtips.org (Пример 5). Далее используются переводные упражнения как с английского на украинский, так и с украинского на английский язык (Пример 6).

Традиционные виды работы при обучении грамматике:

- аудиторная – групповые занятия;
- внеаудиторная – индивидуальные консультации преподавателей;
- самостоятельная работа студентов.

Усвоение языкового материала проверяется на тематических, модульных, рубежных контрольных работах, зачетах и экзаменах.

Пример 1

The class is divided into pairs. Each pair is given a copy of the worksheet. The students make sentences as directed, using necessary information. When all pairs are finished, some students are called to the board to write their sentences. The class decides whether they are correct. If not, the sentences are corrected.

Пример 2

Underline the best option.

a. When I got to the office, they told me that Mr Adams already *left* / *had already left*.

b. My teacher warned me that if I *was* / *had been* late, they wouldn't let me into the examination.

c. Harry told us he *is* / *was* catching the first bus to New York the next day.

d. The students going on the trip wanted to know what time they *would* / *will* get back.

e. Sam told the police he *didn't know* / *hadn't known* what had happened.

Пример 3

Read the historic predictions below. Rewrite each one as direct speech, then match it to the person who said it from the list below.

a. He said that aeroplanes were interesting toys, but did not have any military value. – *Aeroplanes are interesting toys, but do not have any military value.* (Model)

b. This person said it would be years, and not in their lifetime, before a woman would become British prime minister. –

c. He said that he thought there was a world market for perhaps five computers. – _____

d. They said that they didn't like their sound, and that guitar music was on the way out. – _____

e. He said that the horse was here to stay. –

Пример 4

Put the following sentences into the reported speech:

1. "I like my workmates"

Robert said

2. "I won't have time to finish the science project today."

She said

3. "I can get home on my own."

He said

4. "We are doing a good job."

Mary said

5. "I will visit New Zealand next year."

Пример 5

**Change the direct speech into reported speech
in the sentences below.**

- 1) Edith: "I won't phone up your brother because he doesn't phone me."
- 2) John: "Jennifer said something very hurtful to me on the phone."
- 3) "Why don't you go and push a baby-carriage?" the taxi-driver asked.
- 4) "If you really think I said that about you," said Charles, "I'm not surprised that you're angry with me. But I assure you I did not."

Пример 6

Translate the following into Ukrainian / Russian:

1. He said that whatever young Einstein did, he would amount to nothing. –
2. She said that television wouldn't stay popular for more than six months, because people would soon get tired of staring at a wooden box every night.
3. They said that the telephone had too many shortcomings and was of no value to them.

Translate into English:

1. Інструктор попереджає мене не повертати на цю дорогу, бо це може бути небезпечно.
2. Вона спитала нас, чи віримо ми їй та що збираємося робити.
3. Вони запитують, о котрій годині завтра відкриється банк.

Учебные пособия, используемые в обучении грамматике английского языка

Среди используемых источников – образцы как отечественной, так и зарубежной учебной литературы.

1. Англійська мова для перекладачів і філологів. I курс : Підручник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Возна М.О. та ін. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 480 с.

2. Англійська мова для перекладачів і філологів. II курс : Підручник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Возна М.О. та ін. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 344 с.

3. Англійська мова для перекладачів і філологів. III курс : Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Возна М.О. та ін. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 496 с.

4. Англійська мова. IV курс : Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Возна М.О. та ін. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 440 р.

5. Блох М.Я. Практикум по грамматике английского языка. – М.: Просвещение, 1985. – 175 с.

6. Израилевич Е.Е., Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка. – М.: ЛИСТ, 1998. – 717 с.

7. Ильченко В.В., Тимошенко Т.М. Сборник упражнений по грамматике английского языка (ч. 1, 2). – Х.: ХГИ «НУА», 1994. – 138 с.

8. Косман Л. Практическая грамматика английского языка. – СПб., 1992. – 183 с.

9. Практикум по английской грамматике: прилагательное : учеб. пособие для студентов 1 курса ф-та «Референт-переводчик» / Е.В. Карпенко, В.А. Кашкарев / Нар. укр. акад., [каф. герман. и роман, филол.; сост.: Е.В. Карпенко, В.А. Кашкарев]; – Харьков: Изд-во НУ А 2015. – 84 с.

10. Практикум по английской грамматике : существи-

тельное : учеб. пособие для студентов 1 курса ф-та «Референт-переводчик» / Е. В. Карпенко / Нар. укр. акад., [каф. герман. и роман, филол.]. – Х. : Изд-во НУ А, 2015. – 64 с.

11. Практикум по английской грамматике : глагол : для студентов 1 курса ф-та «Референт-переводчик» / Е. В. Карпенко; Нар. укр. акад., [каф. герман. и роман, филол.]. – Х.: Изд-во НУ А, 2015. – 152 с.

12. Сборник упражнений по грамматике английского языка (в 3 частях): Ч. 1: Для студ. II курса фак. «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад.; Авт.-сост.: В.В. Ильченко, И.А. Паненко, Е.Н. Шестакова. – Х., 2016. – Ч. I. – 112 с.

13. G. Broughton. The Penguin English Grammar A-Z for Advanced Students. – Penguin English, Harmondsworth, 1990. – 320 p.

14. Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. – Oxford University Press, 1984 – 769 p.

15. Michael Vince. Advanced Language Practice. – Heinemann, 1994. – 336 p.

16. Murphy R. English Grammar in Use: 4th Edition. – Cambridge: Univ. Press, 2012. – 399 p.

17. Natanson E.A. Practical English Grammar by Correspondence. – Moscow, Higher School Publishing House, 1973. – 305 p.

18. Phrasal Verbs: Для студентов фак. «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад. [Каф. англ. филологии и перевода]; [Авт.-сост.: В.В. Ильченко, Е.В. Карпенко]. – Х., 2002. – 54 с.

19. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English. – М., 1982. – 391 p.

20. Swan M. Practical English Usage: 3rd Edition. – Oxford University Press, 2005. – 690 p.

21. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. – Oxford University Press, 1988. – 384 p.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ФУНДАМЕНТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ: ОБУЧАЮЩИЙ И ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ

Фундамент теоретической подготовки референта-переводчика закладывается базовыми профессионально-ориентированными курсами общего языкознания (разделы: «Введение в языкознание» и «Основы теории языковой коммуникации»), в задачи которого входит формирование у студентов необходимой лингвистической суммы сведений о языке и его функционировании в процессе языковой коммуникации, а также курсов сравнительной типологии (сравнительная лексикология, сравнительная грамматика, сравнительная стилистика английского и украинского языков).

Целью дисциплин курса сравнительной типологии является приобретение студентами знаний:

- о словарном составе английского и украинского языков (происхождение, типология, способы словообразования, динамика);
- о фундаментальных понятиях грамматики в контексте языковой структуры, универсальных грамматических категориях и явлениях, специфических для языков аналитического и флективного типа;
- об универсальных положениях и категориях стилистики, средствах языковой выразительности и стилистических приемах, характерных для каждого из языков, о специфике функциональных стилей в английском и украинском языке.

Формирование базы теоретических сведений и выработка навыков практического анализа текстов на иностранном и родном языке с точки зрения их лексического состава, грамма-

тической организации, стилистической оформленности – неперемное условие адекватного перевода.

И базовые и последующие специализированные теоретические курсы помимо сугубо практической значимости (выработка умений корректного анализа и сохранения в переводе как всей полноты содержания, так и особенностей формы оригинала) призваны заложить основы выполнения студентами самостоятельных научных исследований.

На факультете «Референт-переводчик» функционирует научная школа «Языковая семантика как отражение концептуальной и языковой картины мира» (рук. проф. Т. М. Тимошенко).

В рамках деятельности школы ведутся исследования в области функциональной, когнио- и прагмалингвистики, дискурсологии, лингводидактики и переводоведения. В русле научной школы выполняются и защищаются диссертации, результаты исследований публикуются в открытой печати, докладываются и обсуждаются на научных конференциях разного уровня – региональных, всеукраинских, международных.

В условиях вуза научная школа имеет ряд особенностей. Вузовская научная школа как неперемное условие включает не только ученых, уже зарекомендовавших себя серьезными исследованиями, но и новичков, еще только делающих первые робкие шаги по пути, на котором, по меткому выражению Карла Маркса, «нет широкой столбовой дороги».

Отсюда совершенно закономерно следуют и другие особенности вузовской научной школы. Прежде всего, научная школа в вузе носит пропагандистский, обучающий характер. Ее цель – не только научные исследования проблем, представляющих чисто академический интерес. Она непосредственно связана с подготовкой специалистов определенного профиля

и является неотъемлемой частью общего учебного процесса. Отсюда – сочетание проблем теоретического и прикладного характера [2, с. 179–180].

Под руководством преподавателей кафедры лучшие студенты (начиная с младших курсов) готовят доклады на ежегодную студенческую научную конференцию ХГУ «НУА», представляют работы на региональные и всеукраинские конкурсы студенческих научных исследований; участвуют в работе студенческих научных кружков.

Обязательной составляющей профессиональной подготовки магистров 5 курса является написание дипломной работы и ее презентация на защите; выступление с докладом на студенческой научной конференции; опубликование тезисов доклада в «Материалах конференции» и статьи в «Сборнике трудов молодых ученых ХГУ «НУА».

Но есть учащиеся, которые начинают свои научные исследования гораздо раньше, еще до поступления в вуз.

Малая академия наук, созданная под руководством Министерства образования и науки Украины, ставит своей целью развитие познавательной деятельности и творческих способностей школьников, проявляющих склонность к углубленному изучению научных дисциплин вне школьной программы, к экспериментальной и научно-исследовательской работе [1, с.104].

В ХГУ «НУА», представляющем собой комплекс непрерывного образования, организация и руководство научно-исследовательской деятельностью школьников осуществляется совместными усилиями преподавателей высшей и средней школы.

Так например, кафедра германской и романской филологии сотрудничает со школьной кафедрой иностранных языков. Вузовские преподаватели руководят исследованиями школьников

в области теоретической лингвистики, лингвострановедения, литературоведения, теории и практики перевода. Школьные учителя организуют и контролируют подготовку учащихся к тестовым заданиям, проверяющим уровень сформированности иноязычных компетенций.

Комплексная деятельность всех субъектов научных исследований (как на уровне школы, так и вуза) призвана реализовать ряд функций, сформировать ряд деятельностных и личностных компетенций.

К деятельностным компетенциям мы относим умения и навыки :

а) работы как с теоретическими источниками, так и с эмпирическим материалом;

б) анализа новой информации, ее классификации, обобщения, оценки и т. д.

К личностным компетенциям принадлежат умения и навыки, позволяющие:

а) адекватно выстраивать коммуникативную стратегию выступления перед аудиторией;

б) четко, последовательно и логично формулировать и аргументировать свою точку зрения;

в) корректно вести научную дискуссию.

В качестве результата мы видим сформированность постоянной потребности к приобретению новых знаний, умений, навыков, к выработке новых компетенций, способности менять либо совмещать формы, виды, области деятельности, т. е. готовности учиться на протяжении всей жизни, без чего невозможна ни полноценная жизнедеятельность отдельной человеческой личности в информационную эпоху, ни наращивание интеллектуального потенциала нации в целом.

Список литературы

1. Суховєєва Н. М. Мала Академія наук як інститут соціальної підтримки обдарованої особистості / Н. М. Суховєєва // Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. – 2012. – Т. 2.– С. 104.
2. Тимошенкова Т. М. Научная школа в условиях вуза / Т. М. Тимошенкова // Вчені записки ХГІ «НУА» .–. 2001.– Т. 6, Ч. 2.– С. 179–180.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РЕФЕРЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ НА КАФЕДРЕ АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ ФАКУЛЬТЕТА «РЕФЕРЕНТ-ПЕРЕВОДЧИК»

В современной методике обучения иностранным языкам в вузе, и в частности, при обучении референтов-переводчиков, одной из главных целей является формирование языковой личности нового типа, способной осуществлять общение и различные виды речемыслительной деятельности в условиях социального взаимодействия с представителями иных лингво-этносоциумов и их культур [2]. Это накладывает определенные требования к устной и письменной иноязычной речи студентов, которые получают такую специальность. Они должны стремиться к тому, чтобы их речь была максимально приближена к аутентичной на всех уровнях владения иностранным языком: лексическом, фонетическом и грамматическом, т. е. к речи образованного носителя языка. Кроме того, преподаватели языковых вузов и факультетов должны ставить перед собой задачу создать из своего студента «языковую личность» выполняющую роль медиатора культур», обладающую межкультурной компетенцией, которая является неотъемлемой частью иноязычной культурной компетенции. Межкультурная компетенция при этом определяется как способность обучающегося строить свое поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка и одновременно быть посредником между собственной культурой и культурой собеседника с целью создания взаимообогащающего контекста общения [3].

В условиях отсутствия естественной языковой среды большую трудность в преподавании иностранного языка представляет обучение речевому поведению, адекватному

ситуациям общения с носителями языка. Несомненную помощь в этом вопросе может оказать использование аутентичных материалов как на аудиторных занятиях, так и в качестве дополнительных источников информации.

На самый кардинальный вопрос: «Можно ли и нужно ли использовать аутентичные материалы?» современная методика давно дала положительный ответ, однако осталось много «белых пятен», например, что считать аутентичными материалами, на каком этапе обучения их можно и нужно использовать, какие виды речевой деятельности можно формировать и развивать с их помощью.

В современной методике обучения иностранным языкам понятие «аутентичность» трактуется по-разному. Многие методисты делят аутентичные материалы на (1) *оригинальные аутентичные материалы*, созданные носителями языка для носителей, (2) *квазиаутентичные материалы*, созданные носителями языка в целях обучения языку как родному, так и иностранному, и (3) *методически аутентичные материалы*, созданные искусственно по схеме аутентичных материалов [5]. Рассмотрим каждую из этих категорий.

К «оригинальным аутентичным материалам» методисты относят подлинные литературные, фольклорные, изобразительные, музыкальные произведения и предметы реальной действительности, такие как одежда, мебель, посуда и их иллюстративные изображения. Это также материалы повседневной и бытовой жизни, объявления, вывески, этикетки, меню и счета, карты, рекламные проспекты по туризму, отдыху, товарам, рабочим вакансиям. Все это называют *прагматическими материалами*, которые при изучении иностранного языка могут иметь большое значение для создания иллюзии приобщения к жизни носителей языка [5].

Опираясь на определение *квазиаутентичных материалов*, мы можем сделать вывод, что любой учебник иностранных авторов, который в нашей стране называется «*аутентичным*», не может считаться таковым, поскольку, во-первых, предназначен для учебных целей, а во-вторых, адаптирован для определенного уровня владения языком.

Методически аутентичные материалы создаются в учебных целях и максимально приближены к естественным образцам. Они возникают в среде иноязычного учебного взаимодействия и соответствуют, с одной стороны, нормам и задачам естественного общения, а с другой – методическим требованиям и особенностям учащихся. Они характеризуется рядом структурных, содержательных и методических свойств, наличие которых необходимо для выполнения поставленных учебных задач [8].

Не умаляя значения первых двух типов учебных материалов, необходимо отметить, что на старшем этапе обучения иностранному языку в специализированном вузе *аутентичные материалы* имеют несомненное преимущество перед *квазиаутентичными* и *методически аутентичными*. Они отражают реальное функционирование языка в речи его носителей в естественном социальном контексте, являются оптимальным средством знакомства студентов с иноязычной культурой и готовят их к восприятию языка в аутентичной языковой среде.

Основную роль в учебном процессе играют *аутентичные тексты и задания*. Джереми Хармер [15] определяет *аутентичный текст* как тот, который не был изначально приспособлен для учебных целей, то есть текст, написанный для носителей языка носителями этого языка. А отечественные методисты называют аутентичными материалами такие

материалы, которые носители языка продуцируют для носителей языка, т. е. это собственно оригинальные тексты, создаваемые для реальных условий.

Нам представляется, что для учебных целей самым точным и полным можно считать определение *аутентичных текстов*, предлагаемое словарем методических терминов Э.Г. Азимова и А.Н. Шукина: «это – тексты, являющиеся реальным продуктом носителей языка и не предназначенные для учебных целей, не адаптированные для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком. Аутентичные материалы характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых средств, отражают национальные особенности и традиции построения и функционирования текста» [1; 34]. Кроме того, авторы словаря предлагают определение *аутентичные задания*, подразумевая под ними задания, «стимулирующие взаимодействие с текстом и основанные на операциях, которые совершаются носителями языка при работе с источниками информации», а также «придающие более мотивированный, естественный характер работе с текстом» [1; 34–35].

Использование аутентичных материалов, несомненно, зависит от этапов обучения иностранному языку. На начальном и среднем этапах обучения их использование не исключено, но сравнительно ограничено в связи с наличием большого числа лексических, грамматических, фонетических трудностей. Поскольку языковая подготовка студентов факультета «Референт-переводчик» должна соответствовать B2-C1 по системе уровней владения иностранным языком, используемой в Европейском Союзе [9], мы в своей практической работе исходим из того, что у наших студентов уже имеется достаточный запас знаний по основным языковым аспектам для того, чтобы полноценно

работать с аутентичными материалами и составленными к ним заданиями.

Прежде всего, необходимо установить цели использования аутентичных видеоматериалов на практических занятиях по иностранному языку. Они могут использоваться:

- для повышения мотивации студентов к изучаемому материалу;
- для изложения учебного материала репродуктивным методом, то есть в качестве иллюстрации;
- для реализации методики ситуативного обучения, то есть для критической оценки различных социально-бытовых и профессионально ориентированных ситуаций общения;
- для организации условий поисковой и исследовательской работы [10].

Соответственно выбранным целям происходит отбор аутентичных учебных текстов. Он имеет первостепенное значение, и при их отборе методисты рекомендуют учитывать как экстралингвистические, так и лингвистические факторы. Под экстралингвистическими факторами принято понимать следующие:

- *степень мотивации*: подразумевается, что предлагаемые материалы должны быть интересны студентам и стимулировать их к познанию нового;
- *методическая целесообразность*: это означает, что отобранный учебный материал должен иметь потенциал для создания на его основе заданий как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов;
- *степень доступности*, то есть уровень сложности содержания текста должен соответствовать уровню когнитивного развития студентов и соответствовать их психологическим и возрастным особенностям;

- *наличие потенциала для развития*, то есть материал должен служить стимулом для студента продолжить работу за пределами аудитории, способствовать дальнейшему росту лингвистического, личностного и творческого потенциала студентов;
- *ресурс актуальности*: этот критерий подразумевает прогнозирование временной актуальности аутентичного материала;
- *наличие социокультурной информативности и проблемности*, то есть материал должен содержать проблемную задачу, в решении которой студент будет заинтересован;
- *наличие коммуникативной направленности*; то есть материал должен быть четко нацелен на практическое овладение иностранным языком;
- *наличие возможности использования материалов для развития навыков и умений всех видов речевой деятельности*;
- *наличие профессионально ориентированной значимости*, то есть материал должен соответствовать специализации студентов и быть направлен на развитие их профессиональных навыков и умений.

К *лингвистическим факторам* относят лингвистический потенциал текста, то есть наличие в нем языкового и тематического материала, подлежащего изучению, лингвострановедческую и социолингвистическую наполняемость лексики, и лексико-грамматическую соотнесённость изучаемых программных тем [13].

Суммируя все вышеперечисленные критерии, необходимо отметить, что основным принципом отбора текстов должен быть принцип целесообразности, согласно которому в учебный процесс включаются материалы, в наибольшей степени отвечающие поставленным учебным целям и задачам курса обучения.

По содержанию и по каналам поступления или восприятия информации учебные аутентичные материалы можно классифицировать следующим образом:

- печатные материалы – литературные произведения, газетные статьи, спортивные колонки, тексты песен, программки, брошюры, комиксы, чеки, билеты и т. д.;
- аудиоматериалы – аудиокниги, песни, передачи по радио (включая радио спектакли, новости, рекламу, прогнозы погоды) и т. д.;
- аудиовизуальные материалы – художественные, документальные и мультипликационные фильмы, видеоклипы, телевизионные передачи, (включая рекламу, новости и телешоу), и т. д. [13]

Анализ отечественной и зарубежной методической литературы и практический опыт преподавания позволяют отметить, что самым распространенным и часто используемым видом аутентичных материалов являются печатные материалы, то есть тексты различного размера (начиная с одного предложения, кончая романами), а также аудиоматериалы небольшого объема.

Надо отметить, что аутентичные видеоматериалы в учебном процессе используются гораздо реже, хотя, по мнению многих исследователей, предоставляют преподавателям и студентам огромные возможности, поскольку соединение звукового и видео ряда является многофункциональным средством обучения иностранному языку, способствующим консолидации языковых навыков и развитию речевых умений. Использование аутентичных видеоматериалов также помогает развивать социокультурную компетенцию студентов, так как с их помощью можно наглядно демонстрировать процесс инокультурной и межкультурной коммуникации. Они предлагают прекрасный материал для проведения анализа, построенного на сравнении и

сопоставлении культурных реалий и особенностей поведения людей в различных ситуациях межличностного общения [11].

Исходя из положений и определений, приведенных выше, мы анализируем подход к использованию различных аутентичных материалов и разработке заданий к ним педагогическим коллективом кафедры английской филологии факультета «Референт-переводчик» Харьковского гуманитарного университета «Народная Украинская академия».

Примеров использования оригинальных аутентичных материалов преподавателями кафедры очень много. Можно начать с учебника “English for Advanced Students” Тимошенко-вой Т. М. для студентов 5 курса [16], каждый из ключевых текстов которого является аутентичным. Работа с такими текстами ставит своей целью обогащение словарного запаса студентов; приобретение навыков лингвостилистического анализа текстов разной жанрово-стилистической направленности; получение фактической информации историко-культурного и социально-политического характера о странах изучаемого языка. Кроме того, в рамках экстенсивного (домашнего) чтения студентам предлагается сборник рассказов (составитель Тимошенкова Т.М.) “Short Stories by English and American Writers” [12]. Чтение и обсуждение этих рассказов способствует не только расширению словарного запаса студентов, но и приобретению сведений о культуре и искусстве англоязычных стран, пониманию на их основе культурных ценностей и менталитета нации, язык, которой изучается, развитию эстетического чувства на лучших литературных образцах.

В методических разработках кафедры по устной практике для студентов 3 и 4 курсов также очень много оригинальных аутентичных текстов из британской и американской современной периодики и разработанных к ним заданий.

В качестве детального примера приведем разработки кафедры для работы по аспекту «Деловой английский язык» со студентами четвертого курса стационара и второго курса факультета последипломного образования. Для работы по этому аспекту был выбран учебный комплекс «Market Leader Intermediate, 3rd Edition» [14]. На наш взгляд, он имеет много достоинств, так как, помимо книги для студента, он включает рабочую тетрадь, книгу для учителя, готовые тестовые задания для каждого урока, тематические и итоговые тесты, аудио и видео материалы. Этот учебный комплекс сочетает в себе как оригинальные аутентичные материалы, например, реальные статьи из ведущего экономического британского издания «The Financial Times», так и квазиаутентичные материалы и методически аутентичные материалы. Однако, как и любой «аутентичный» учебник, созданный для всемирной аудитории, то есть не предназначенный для целевой аудитории одной конкретно взятой страны со своим менталитетом и традициями в образовании, «Market Leader Intermediate, 3rd Edition» имеет некоторые слабые стороны. Одной из них, на наш взгляд, является недостаточное количество заданий для введения и закрепления новой лексики. Например, в книге для учителя в начале каждого урока есть так называемый Business Brief, то есть краткое введение в тему. Поскольку мы обучаем студентов, не имеющих практически никакого опыта в бизнесе и мало знакомых с деловой лексикой даже на родном языке, введение в тему и знакомство с базовыми понятиями и метаязыком просто необходимо. Однако авторы учебника позиционируют Business Brief только как помощь для начинающих преподавателей, которые еще плохо ориентируются в теме. Нам же кажется, что тексты Business Brief, которые на самом деле являются методически аутентичными материалами, необходимо тщательно

прорабатывать со студентами, так как они дают необходимую базовую информацию и лексику по изучаемой теме. Поэтому мы разработали комплекс дотекстовых и послетекстовых заданий, которые помогают студентам разобраться в новых понятиях и закрепить лексику.

Наши разработки заданий базируются на современном когнитивно-коммуникативном подходе к обучению иностранным языкам, целью которого является формирование коммуникативной компетенции, при особом акценте на когнитивном развитии учащегося и его способностей [7]. Правильно разработанные задания к аутентичным или квазиаутентичным текстам включает в себя несколько этапов. Прежде всего, это подготовительный или дотекстовый этап, основная задача которого заключается во введении студентов в тематику предлагаемого материала, погружение их в проблему, обсуждаемую в тексте, актуализацию их фоновых знаний для создания базы для восприятия последующей информации. Во-вторых, его целью является снятие языковых (то есть, лексических, грамматических и фонетических) трудностей, прогнозируемых преподавателем.

Первую задачу в разработанных нами материалах выполняют такие задания как вопросно-ответные упражнения или мини-дискуссии для введения в тему. Для ознакомления с новым вокабуляром мы предлагаем задания на соотнесение новых ключевых лексических единиц и их синонимами или дефинициями (*matching tasks*). Здесь обязательно присутствует элемент аутентичности, так как мы используем дефиниции из надежных монолингвистических словарей, таких как TechTarget, Business Dictionary.com и подобных интернет ресурсов. Еще одно дотекстовое упражнение предлагает студентам самостоятельно найти эквиваленты новых лексических единиц на родном языке. Мы считаем неправомерным давать студентам уже готовые

переводы лексики, так как это лишает их возможности провести собственный анализ и выбрать именно то значение, которое подходит для данного контекста. Мы также считаем такие задания чрезвычайно полезными для студентов, получающих специальность референта-переводчика.

Второй этап, текстовый, – это основная часть работы над аутентичным материалом. Студенты читают, слушают или смотрят подобранный преподавателем материал, предварительно ознакомившись с заданием, которое они будут выполнять по окончании работы. Типами заданий могут быть вопросно-ответные упражнения, задания «верные-неверные утверждения» (разновидность упражнений на содержательный и смысловой выбор ответов или суждений, который осуществляется путем соотнесения предлагаемых высказываний с содержанием прочитанного или прослушанного текста), задания на множественный выбор, множественное соотнесение, выбор правильного ответа из нескольких вариантов, выявление несоответствий предлагаемых утверждений содержанию текста и т.д.

Обязательным элементом послетекстовых заданий является Bank Cloze activity. Это задание состоит либо из связного текста, либо из разрозненных предложений с пропусками, в которые надо вставить активную лексику. Варианты ответов даются в рамочке перед текстом. Количество предложений должно быть достаточным (не меньше 10 и не больше 15), чтобы, с одной стороны, снизить элемент простой догадки, а с другой стороны, дать студентам достаточную «пищу для размышления». Весь текстовый материал полностью аутентичен, и его поиск и отбор, естественно, представляют определённую сложность для составителя. Источником служат интернет ресурсы, такие как British National Corpus, Learnmanagement2.com, Pingboard и многие другие.

На последнем этапе – послетекстовом, – происходит формирование и усовершенствование продуктивной речевой деятельности студентов. Примерами упражнений этого этапа могут быть задания дискуссионного характера, основанные на содержании прочитанного, прослушанного и просмотренного аутентичного, квазиаутентичного или методически аутентичного материала.

Комплекс дополнительных упражнений с элементами аутентичности был составлен ко всем текстовым заданиям учебника, включая материалы для аудирования и дополнительные тексты для чтения из Text Bank (Банка Текстов) в книге для учителя. Как показывает наш опыт, в начале работы с составленными нами заданиями с оригинальными аутентичными материалами многие студенты испытывают определенные затруднения. Но по мере накопления опыта и знаний лексики, у них наблюдается положительная динамика как в операциях с лексическими единицами по изучаемой теме, так и в мотивации к изучению делового английского языка.

Еще одним примером работы с оригинальных аутентичными материалами могут служить задания, составленные преподавателями кафедры к аудио и видео клипам по темам устной практики 3 и 4 курсов. Одним из основных требований к аудиотекстам, в соответствии с программными документами Совета Европы по образованию, является аутентичность, т.е. это должны быть тексты, продуцируемые носителями языка, изначально записанные для носителей языка и не предназначенные для учебных целей. Основная задача аудиоупражнений заключается в том, чтобы научить воспринимать естественно звучащую речь, причем, как в ситуациях прямого контакта (лицом к лицу), так и при опосредованном общении (в аудио-записи). Для развития и совершенствования аудитивных умений

студенты специализированных факультетов должны как можно больше и чаще слушать аутентичную речь носителей языка, чтобы количество перешло в качество. Поэтому мы включаем много заданий на аудирование в домашнюю работу студентов. В аудитории уровень развития этих умений проверяется с использованием подобных заданий. Например, если по теме ‘Weather, Climate, Seasons’ (Погода, Климат, Времена года) дома студенты должны прослушать и выполнить задание по заполнению пропусков в прогнозе погоды в видеоклипе ‘Friday's Weather Report’ (Прогноз погоды на пятницу), то в аудитории они будут смотреть, слушать и выполнять задание с видеоклипком ‘BBC Weather with Simon King’ (Прогноз погоды от ББС с Саймоном Кингом). Преподавателю, конечно, при этом приходится выполнять нелегкую работу по отбору материала (из множества видеоклипов с прогнозом погоды), по написанию аудиоскрипта, по составлению потекстовых заданий для снятия языковых трудностей и по составлению самого задания для заполнения пропусков. Но надо отметить, что труд преподавателя полностью окупается, так как подобные задания в значительной мере способствуют созданию имитации аутентичной коммуникативной среды.

Необходимо также привести примеры использования аутентичных материалов в учебном процессе на кафедре английской филологии как иллюстративного материала. К ним в частности относятся выносимые в качестве домашнего задания просмотры фильмов, основанных на произведениях изучаемых по курсу аналитического чтения, таких как ‘Three Men in a Boat’ («Трое в лодке, не считая собаки»), ‘To Sir, With Love’ («Сэр, с любовью») и другие.

Для иллюстрации художественных произведений в курсе лекций по литературе Великобритании и США на занятиях

демонстрируются тщательно подобранные отрывки из их лучших экранизаций. Так, например, в ходе обсуждения англосаксонской эпической поэмы «Биовульф» или «Кентерберийских рассказов» Джеффри Чосера студенты смотрят небольшие отрывки из замечательных мультипликационных фильмов, поставленных по этим произведениям. Это не только позволяет повысить мотивацию студентов к изучению данного предмета, но и индивидуализировать и интенсифицировать процесс обучения путем смены формы, организации, темпа занятия и аудиовизуального воздействия на студентов в процессе просмотра [13]. После просмотра отрывка из «Батской Ткачихи», основанного на одном из Кентерберийских рассказов Дж. Чосера, или фильма «Укрощение строптивой» по пьесе Вильяма Шекспира в аудитории, у большинства студентов возникает желание досмотреть фильм дома, тем более, что они знают, что в процессе следующей интерактивной лекции этот материал будет обсуждаться.

Преподаватели кафедры не обходятся без аутентичного иллюстративного материала и в лекционном курсе по лингвострановедению Великобритании и США. Аутентичные видеоматериалы, включающие информацию об экономике, политике, культуре, истории и географии стран изучаемого языка, о стиле жизни, традициях, обычаях и о менталитете их граждан, способствует более эффективной проработке и усвоению учебной информации; они привносят в лекции большой объем межкультурного содержания, что позволяет повысить эффективность формирования межкультурной компетенции. Благодаря комбинации зрительного и слухового канала восприятия они способны максимально точно воссоздавать аутентичную культурную и языковую среду [11]. Невозможно переоценить значимость аутентичных видеоматериалов в процессе формирования

культурно-страноведческой компетенции студентов вне естественной языковой среды. В качестве примеров, иллюстрирующих лекции, можно привести такие видеоклипы как ‘An Introduction to Britain’ (Введение в Британию), ‘Belfast and Northern Ireland’ (Белфаст и Северная Ирландия), ‘The Anglo-Saxon Invasion of England’ (Англо-саксонское вторжение в Британию), ‘King William I the Conqueror’ (Король Вильгельм I Завоеватель) и многие другие.

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что преподаватели кафедры английской филологии факультета «Референт-переводчик» Харьковского гуманитарного университета «Народная Украинская академия» успешно справляются с задачами, которые ставят перед ними как социально-экономические и политические условия, так и новая образовательная политика государства. Методически правильная и продуктивная организация учебного процесса, одним из главных условий которого является использование аутентичных материалов и заданий, помогает им готовить квалифицированных референтов-переводчиков, умеющих адаптироваться к новым информационным технологиям, и эффективно общаться в иноязычном профессиональном формате.

Список литературы

1. Азимов Э. Г. Словарь методических терминов // Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999. – С. 77.
2. Гальскова Н. Д. К проблеме содержания обучения иностранному языку на современном этапе развития школы / Н. Д. Гальскова, Э. И. Соловцова // ИЯШ. – 1991. – № 3. – С. 31–35.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам.// Г.В. Елизарова. – СПб. : Изд-во «СОЮЗ», 2001. – С. 291.

4. Игна О. Н. Развитие социокультурной компетенции студентов на основе аутентичных материалов при профессионально-ориентированном обучении иноязычному общению: Немецкий язык, технический вуз : дис. ... канд. пед. наук / О. Н. Игна. – Томск, 2003. – С. 186

5. Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // К. С. Кричевская – ИЯШ. – 1996. – № 1. – С. 13–17.

6. Мильруд Р. П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Р. П. Мильруд, Е. В. Носонович. – ИЯШ. – 1999. – № 2. – С. 8–12.

7. Морозова Е. А. Формирование лингвосоциокультурной компетенции у студентов педвузов средствами инновационных технологий преподавания иностранного языка : дис. ... канд. пед. наук // Е. А. Морозова. – М., 2004. – С. 205.

8. Носонович Е.В. Методическая аутентичность учебного текста : дис. ... канд. пед. наук / Е.В. Носонович. – Тамбов, 1999. – С. 175.

9. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (Common European Framework of Reference, CEFR) / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003.

10. Сунцова Е. Н. Обучение монологическому высказыванию в условиях профессионально-ориентированного общения с использованием аутентичных видеодокументов / Е. Н. Сунцова: дис.... канд. пед. наук. – Томск, 2005. – С. 124.

11. Сухова Н. А. Формирование культурно-страноведческой компетенции на основе аутентичных материалов в процессе

обучения устной речи студентов педагогического вуза: Второй курс, немецкий язык / Н. А. Сухова. – Санкт-Петербург, 2002, – С. 244.

12. Тимошенко Т. М. Учебное пособие по домашнему чтению для студентов 5 курса факультета «Референт-переводчик» / Т. М. Тимошенко. – Харьков : ХГУ «НУА», 2000 – 73с.

13. Чикунова А. Г. Аутентичные видеоматериалы как средство развития социокультурной компетенции студентов экономических специальностей в процессе обучения английскому языку / А. Г. Чикунова – Екатеринбург, 2011. – С. 183.

14. David Cotton, 3rd Edition, Pearson Education Limited / David Cotton, David Falvey, Simon Kent, Market Leader – 2010. – 176 p.

15. Harmer J. How to teach English. An introduction to the practice of English language teaching. / J. Harmer. – Edinburg. : Gate Longman, 2000, 198 p.

16. Tymoshenkova T. M. English for Advanced Students. Навчальний посібник з аналітичного читання для студентів 5 курсу / Т. М. Tymoshenkova. – Х. : НУА, 2010 – С. 100.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СОЗДАНИИ ИСКУССТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Развитие современного общества происходит в эпоху информатизации, характеризующейся применением информационных технологий во многих сферах деятельности человека, в том числе в сфере образования. Рациональное сочетание традиционных образовательных средств с современными информационными и компьютерными технологиями (ИКТ) является одним из возможных путей эффективного решения задачи модернизации образования. ИКТ способствуют развитию личностных качеств студента, вариативности и индивидуализации процесса образования. Современные ИКТ обеспечивают активное, творческое овладение учащимся изучаемым предметом, позволяют изложить материал на новом качественно более высоком уровне. Их применение открывает принципиально новые возможности в организации учебного процесса. [1]

Иностранный язык – это учебный предмет, который в силу своей специфики, а именно необходимости создания для обучающихся искусственной языковой среды (ввиду отсутствия естественной) предполагает наиболее гибкое и широкое использование различных технических средств обучения. Поэтому неудивительно, что в преподавании иностранного языка новые возможности, открываемые мультимедийными средствами, нашли самое разнообразное применение.

Современные тенденции в преподавании иностранных языков связаны как с радикальной сменой методической парадигмы, так и с техническим и технологическим обновлением процесса обучения, что выражается в активном использовании

новых средств обучения, прежде всего, мультимедийных компьютерных программ.

Последние достижения в области высоких технологий открывают перед преподавателями иностранного языка широчайшие возможности для дальнейшего совершенствования учебного процесса и его перевода на качественно новую основу. Главное достоинство современной обучающей техники – это простота и удобство ее применения.

Современная система образования призвана выполнить миссию подготовки индивидуума к адаптации в быстро развивающемся обществе. Он должен соответствовать всем требованиям, которые оно предъявляет ему. В эпоху непрерывного технического прогресса основным направлением развития современного образования является системная интеграция информационных технологий (ИТ) в образовательный процесс. [3]

Главным требованием при этом является не только и не столько умение с помощью ИТ извлекать необходимую информацию, которая стала более доступной для человека, проживающего практически в любой части планеты, а приобретение практических навыков, необходимых для последующей реализации приобретенных знаний в дальнейшей деятельности. Таким образом, для системы образования особую актуальность приобретает задача использования ИТ в моделировании исследовательской и профессиональной деятельности, что, в свою очередь, обеспечит переход от репродуктивного к творческо-проблемному типу обучения.

Иностраный язык как учебная дисциплина отличается от других спецификой преподавания. Одной из ведущих ее задач является обучение коммуникации, что предполагает достаточно высокий уровень языковой, речевой и социокультурной компетенции. Обучение коммуникации вне языковой среды

представляет значительные трудности. На начальном этапе очень важно создать условия для погружения студентов в иноязычную языковую среду с учетом особенностей культуры изучаемого языка

Естественная языковая среда – это совокупность речевых и неречевых стандартов и норм, отражающих быт, историю, культуру и традиции носителей языка.

Разумеется, она создается особенно эффективно в стране изучаемого языка, где все вокруг прямо и косвенно способствует тому, что вы заговорили как можно быстрее. Это та среда, в которую мы попадаем во время пребывания за границей, где нет опоры на родной язык. Отсутствие естественной иноязычной среды требует создания его искусственного аналога. [2]

Учебная, или искусственная языковая среда, – это совокупность моделируемых ситуаций общения, которые вызывают у обучаемых готовность к иноязычной коммуникативной деятельности и побуждают их к адекватному использованию вербальных и невербальных средств общения.

Отечественный и зарубежный опыт преподавания иностранных языков свидетельствует о том, что информация, получаемая одновременно с помощью зрения и слуха, воспринимается более эффективно, чем передаваемая только через посредство зрения или только через посредство слуха. [3]

Появление принципиально новых по своим техническим характеристикам информационных технологий открыло новые возможности в преподавании иностранных языков. В настоящее время ИТ накопили такой высокий потенциал учебных программ, что трудно представить процесс обучения без применения передовых компьютерных технологий (ПКТ).

Попытка использования ПКТ в процессе преподавания иностранных языков впервые была предпринята еще в 1926 году.

Методической базой этого эксперимента послужило программированное обучение, основанное на работах американских ученых. В 1954 г. появляется термин «Computer Assisted Language Learning» (CALL), означающий «обучение языку при помощи компьютера». С этого момента начинается внедрение компьютерных технологий в преподавание иностранных языков.

Методика применения CALL прошла три этапа своего развития. На каждом этапе происходило качественное повышение уровня развития компьютерных технологий и следующая за этим его органичная интеграция в соответствующий педагогический метод.

Первый этап развития CALL проходил с конца 50-х годов до 70-х годов XX века. Он базировался на популярной в те годы бихейвиористской теории преподавания и поэтому получил это условное название. Для этого периода характерным было применение компьютерных программ, обучающих грамматике и письму путем многократных повторений. Они создавались в соответствии с главным принципом построения программ «упражнение и тренировка» («drill and practice»). При этом компьютер лишь частично выполнял функции преподавателя и рассматривался как инструмент передачи учебного материала студентам. Компьютерные упражнения, как правило, соответствовали принципу подачи материала: презентация – тренировка – контроль.

Преимуществами бихейвиористской теории обучения, по мнению ее сторонников, были:

а) периодическое повторение материала необходимое в процессе обучения;

б) идеальное соответствие компьютера типу упражнений, основанных на повторении, так как он не «устает» и обеспечивает объективную оценку;

в) обеспечение каждому студенту возможности работать в собственном темпе [1].

Со временем этот метод был подвергнут критике и утратил популярность в силу объективных причин, связанных с бурным развитием компьютерных технологий.

Это стало началом нового периода, основанного на коммуникативной теории, которая приобрела популярность в преподавании иностранных языков в 80-е годы. Апологеты нового метода считали, что упражнение и тренировка дают только знания, но не дают возможности общения на изучаемом языке. Основными принципами коммуникативного подхода к применению компьютерных технологий являлись:

- а) акцент на использовании языковых форм в речи;
- б) имплицитное преподавание грамматики;
- в) ориентированность на создании студентами собственных предложений и текстов, а не на использовании готовых;
- г) отсутствие традиционной оценки (правильно/неправильно) и наличие нескольких вариантов ответа;
- д) максимальное использование изучаемого языка в процессе преподавания;
- е) наличие взаимодействия: студент – компьютер, студент – студент, студент – преподаватель [4].

Появился целый ряд компьютерных программ нового поколения, основанных на принципах коммуникативного подхода. Во-первых, сами программы видоизменились, теперь нахождение правильного решения требовало самостоятельного поиска и самоконтроля. Во-вторых, были разработаны специальные программы, нацеленные на письменное обсуждение спорных тем, общение между студентами и развитие критического мышления. В-третьих, появились новые программы, не содержащие конкретного языкового материала, но дающие

студентам возможность использовать уже полученные навыки общения, а также понимать речь на иностранном языке.

Несмотря на значительный прогресс, достигнутый на втором этапе развития CALL, было понятно, что потенциальные возможности компьютерных технологий в преподавании иностранных языков используются не полностью. Это обусловило начало нового, третьего этапа развития CALL, связанного с очередной модернизацией информационных технологий.

В 90-х годах XX века появился Интернет, что в свою очередь привело к изобретению мультимедийных и гипертекстовых технологий. Назрела необходимость нового подхода к изучению иностранных языков, который, опираясь на результаты технического прогресса, стимулировал бы появление новых методик, позволяющих использовать все языковые навыки (аудирование, говорение, чтение и письмо) в реальном контексте учебного процесса.

Сегодня целью ставится системная интеграция ИТ в образовательный процесс. Главным представляется не «прочтение» с помощью компьютера целого курса или его фрагментов и контроль усвоенного, а более высокий уровень репрезентации в учебном процессе осваиваемого объекта, переход от описательного или аналитического представления этого объекта к моделированию его существенных свойств. Таким образом, для высшей школы первостепенную актуальность приобретает задача использования компьютера в моделировании профессиональной и исследовательской деятельности, переход от репродуктивного к творческо-проблемному типу обучения.

Рассматривая мультимедийные компьютерные технологии как дополнительный образовательный ресурс в преподавании иностранного языка на начальном этапе обучения, следует отметить, что они выгодно отличаются от работы с текстовыми

файлами справочной литературы – будь то электронный учебник, энциклопедия или словарь. Средства мультимедиа придают компьютеру некоторые признаки одушевленности: показывать видео в полноцветном изображении, говорить и понимать отдельные фразы, слушать музыку, воспроизводить анимацию и т. д. Все это, в свою очередь, способствует повышению мотивации к обучению на начальном этапе и существенно сказывается на скорости усвоения знаний. Мультимедиа также позволяют формировать навыки, которые с помощью других технологий сформировать невозможно, например, иноязычное произношение.

Использование мультимедийных программ и ресурсов в преподавании иностранных языков имеет ряд несомненных достоинств:

а) создание более естественной атмосферы для изучения языка, так как обучающиеся могут одновременно видеть, слышать и говорить;

б) возможность сочетать все четыре навыка (восприятие на слух, говорение, чтение и письмо) в одном задании;

в) широкий доступ к справочной информации, позволяющей практически мгновенно переходить от одного вида учебной информации к другому;

г) возможность неоднократно возвращаться к пройденному материалу;

д) возможность выбора скорости прослушивания фонограммы, как в замедленном, так и в ускоренном режиме и др.

Несомненно, использование таких технологий в процессе обучения иностранным языкам ведет к пересмотру организации учебного процесса.

Она отличается от традиционного планирования занятия и по форме и по содержанию. Применение мультимедийных

программ и ресурсов успешно решает такие методические задачи, как адаптация к аутентичной языковой среде, формирование у обучающихся живого зрительного образа общества и страны изучаемого языка, моделирование искусственной языковой среды [2].

Несмотря на очевидные преимущества мультимедийное программное обеспечение еще не завоевало особой популярности в области преподавания иностранных языков в силу ряда причин. Основная проблема – недостаточное количество качественных программ. Другой не менее важной проблемой является применение лучших компьютерных обучающих программ в рамках аудиторного времени. К этому следует добавить отсутствие необходимой методической подготовки и технических навыков для адаптации существующих программ, которые часто не соответствуют образовательным стандартам учебного заведения.

Общеизвестно, что основной целью преподавателя является формирование коммуникативной культуры студентов, выработка устойчивых навыков практического применения полученных знаний. На протяжении многих веков подобная задача успешно решалась с помощью традиционных печатных методических пособий. Однако, в последнее время стремительно растет доля электронных учебников (ЭУ). Они помогают лучше реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учётом способностей студентов, их уровня знаний, склонностей и т. д.

Основным достоинством электронного учебника является его интерактивность, быстрая реакция на успех (или неуспех) обучающегося, в них может содержаться большое количество упражнений и примеров, подробно иллюстрируются в динамике различные виды информации. Благодаря тому, что в ЭУ поиск производится очень легко, можно снабжать методическое

пособие большим количеством примеров (в случае использования традиционного учебника это потребовало бы увеличения объема публикации). Кроме того, при помощи электронных учебников осуществляется такой вид контроля знания, как компьютерное тестирование. Фактически спланированная система электронного обучения помогает снять часть рутинной нагрузки с преподавателя, давая ему возможность эффективнее контролировать процесс обучения с большим количеством учеников. Техническое определение электронных учебников позволяет судить и о других достоинствах: мобильность, мгновенная доступность и, конечно же, адекватность уровню развития современных научных знаний.

На последнем пункте стоит остановиться особо. В цикле производства электронного учебника отсутствует время, затрачиваемое на физическое изготовление носителя, таким образом, учащиеся имеют возможность получить его сразу после написания, а не через год или более (как в случае с традиционными учебниками). Кроме того, электронный учебник может оперативно пополняться и уточняться без необходимости переиздания. Практика использования электронных учебников показала, что студенты качественно усваивают изложенный в них материал, о чем свидетельствуют результаты тестирования.

К недостаткам ЭУ можно отнести индивидуальную непереносимость восприятия информации с экрана. Однако с появлением и популяризацией новых способов отображения информации эта проблема практически снята. Стремительное совершенствование и удешевление систем сенсорного ввода также позволяет значительно упростить управление электронным учебником.

Применение современных информационных технологий в преподавании иностранных языков будет неполным без такой

важной их составляющей, как Интернет. Всемирная сеть и телекоммуникационные технологии последнего поколения открыли новые возможности для обучающихся и преподавателей.

Все предыдущие компьютерные программы – от самых примитивных до современных – были нацелены на тренировку основных четырех навыков, но ни одна технология до появления Интернета не давала возможности полноценного общения в реальном контексте. С появлением Интернета студенты получили возможность общаться напрямую (синхронно или асинхронно) с другими студентами как отечественных, так и зарубежных вузов [4].

Развитие телекоммуникационных технологий позволяет реализовать общение с носителями языка практически в течение 24 часов. Обучающиеся имеют возможность получить доступ к различным базам данных и электронным учебным ресурсам, интегрироваться в интернациональные учебные и исследовательские коллективы. Преподаватели, в свою очередь, благодаря доступу к сетям телекоммуникаций повышают свой профессиональный уровень, получая уникальную возможность общения со своими коллегами практически во всем мире.

И тем не менее отношение к CALL на современном этапе неоднозначно. Некоторые педагоги выступают против использования компьютерных технологий в процессе обучения вообще, опасаясь, что очень скоро компьютер полностью вытеснит преподавателя из аудитории. Мы придерживаемся мнения, которое заключается в том, что компьютеры играют огромную роль в современной жизни, поэтому изучение иностранных языков без внедрения компьютерных технологий невозможно, как невозможна и полная замена преподавателя компьютерными технологиями. Компьютер рассматривается не как метод обучения, а как средство, при использовании которого

обучающийся может наилучшим образом развить различные языковые навыки.

Это позволяет сделать вывод – современный этап преподавания иностранных языков характеризуется более широким использованием преподавателями возможностей компьютерного обучения, решением образовательно-педагогических задач с использованием средств современных информационных технологий в сочетании с лучшими методами традиционного обучения с целью формирования преемственной и дидактически целесообразной образовательной среды.

Список литературы

1. Андриенко А. С. Формирование иноязычной профессиональной компетенции студентов-бакалавров на основе чтения научно-технических текстов. / А. С. Андриенко // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в школе и вузе : сб. материалов II Всерос. науч.-практ. конф. – Пенза, 2003. – С. 168–170.

2. Методические рекомендации определения уровня педагогической эффективности средств обучения / Е. В. Волошинова, Т. С. Назарова, Е. С. Полат и др. – М. : МГПИ 2001. – 273 с.

3. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингвистика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2004. – 336 с.

4. Митрофаненко Л. М. К вопросу о формировании иноязычной компетенции студентов неязыкового вуза / Л. М. Митрофаненко // Материалы XIII науч.-техн. конф. «Вузовская наука. Северо-Кавказский регион». – Пятигорск, 2009. – Т. 2. – С. 181.

РОЛЬ ЕСТЕСТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ И ОБЩЕКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ КАК ОСНОВЫ УСПЕШНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ РЕФЕРЕНТА-ПЕРЕВОДЧИКА

Ни у кого не вызывает сомнения справедливость утверждения о том, что самую полную и точную информацию получают непосредственно из первоисточника, «from the horse's mouth», как говорят англичане.

И это особенно очевидно в отношении языка как средства коммуникации, а успешная коммуникация (и тем более требуемая от переводчика способность адекватно передать в переводе всю полноту содержания и особенности формы текста оригинала) предусматривает как знание лексики, фразеологии, грамматической организации, фонетических норм иностранного языка, так и сформированность достаточной базы фоновых знаний культурно-социального характера и стандартов невербальной коммуникации, принятых в иноязычном культурном сообществе.

Отсюда следует: ничто не дает такого положительного эффекта, как пребывание в стране изучаемого языка.

Несколько поколений наших студентов и школьников были слушателями летних курсов в Кентской школе английского языка. Небольшой живописный городок Бродстэерз, где находится школа, с его чистыми улицами, аккуратно подстриженными кустами и газонами в скверах, цветущими палисадниками (размером с носовой платочек) перед домами жителей, с популярным у отечественных и иноземных туристов Домом-музеем Чарльза Диккенса, расположен на юго-востоке Британии, в графстве Кент (в прошлом – королевстве, основанном ютами в V в. н.э.), гордостью которого является всемирно известный

Кентерберийский собор, выдающийся памятник английской церковной архитектуры XI–XV веков, возведенный в одном из древнейших английских городов, прославленном Джеффри Чосером в его знаменитых «Кентерберийских рассказах».

KSE (Kent School of English) предлагает широкий спектр курсов разной длительности и направленности для взрослых и детей: студентов, школьников, преподавателей. За годы своего существования (школа основана в 1972 г., аккредитована Британским Советом) школой накоплен богатый опыт обучения английскому языку, включающий кроме аудиторных занятий многочисленные внеклассные мероприятия: спортивные игры и соревнования, песенные фестивали, экскурсии в Лондон, Кембридж, Кентербери, Маргейт, Рамзгейт с посещением музеев и других достопримечательностей, древних замков, открытых для туристов.

Например, во время поездок в Лондон – кроме экскурсий по городу: Трафальгарская площадь, Уайтхолл, Вестминстер, Букингемский дворец – украинские студенты и школьники осматривали Тауэр, Национальную картинную галерею, музей мадам Тюссо, затаив дыхание, катались на Колесе Обозрения, знаменитом «London Eye».

В течение трех недель украинские учащиеся и преподаватели проживают в английских семьях, что тоже служит источником получения самой разнообразной информации о Британии и британцах, об их языке, нравах и обычаях.

Вся система аудиторных занятий, внеклассных мероприятий, постоянного пребывания в окружении носителей языка обеспечивает совершенно естественное «погружение» в иностранную общую и языковую культуру.

Естественно, было бы неправомерно рассчитывать на то, что после трехнедельного пребывания в языковой среде

учащиеся возвращаются на родину с безупречным владением английским языком.

Реальными результатами поездки (неоднократно проверенными после каждого посещения Англии) являются:

- Значительное повышение мотивированности к изучению английского языка.
- Преодоление робости, обретение уверенности в собственных умениях, проверенная на опыте возможность выхода из затруднительных ситуаций в общении с носителями языка – при их поддержке и помощи.
- Очень значительное пополнение общекультурного багажа, запаса страноведческих и лингвострановедческих сведений.

Все это дает основания считать зарубежные языковые стажировки весьма эффективным и высоко результативным компонентом процесса обучения иностранному языку (воспринимаемым как студентами, так и школьниками с большим энтузиазмом) и особо значимым для профессиональной подготовки референтов-переводчиков.

Список литературы

1. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М. : Изд-во «Русский язык», 1980. – С. 88; 91; 233.

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО НА ФАКУЛЬТЕТЕ «РЕФЕРЕНТ-ПЕРЕВОДЧИК»

Международные молодежные обмены уже давно являются одним из наиболее значимых направлений в деятельности молодежных организаций, в работе с молодежью, в обмене опытом в сфере международного сотрудничества.

Школьные и студенческие обмены играют немаловажную роль в жизни учащихся. Информационные визиты преподавателей, партнерство между школами и вузами, создание общих проектов, проведение мероприятий. Данный вид деятельности учит общению с носителями языка, дает бесценный опыт, который будет несомненно полезным молодежи в будущем. Молодые люди получают возможность увидеть мир, познакомиться с традициями других стран, выучить иностранный язык, приобрести друзей в различных точках нашей планеты!

Международная деятельность на факультете «Референт-переводчик» осуществляется по трем направлениям:

1. Сотрудничество с ассоциацией городов-побратимов Харьков-Лилль (Франция). В рамках этой деятельности (с 1998 года) были осуществлены обмены школьниками и студентами ХГУ «НУА» и учебными заведениями Северного Департамента: начальная школа «Буа Блан», колледж «Франклен», лицей «Фенелон», Лилльский католический университет. В рамках этого сотрудничества школьники и студенты прошли языковую стажировку, познакомились с достопримечательностями Северного региона Франции, с традициями и бытом французских семей. Несколько наших студентов поступили в магистратуру высших учебных заведений городов Лилля (Дживоронюк Виталий,) и Парижа (Белоус Янина, Назаренко Валерия).

2. Обучение в международной школе французского языка, какой стала в последнее десятилетие “Azurlingua” и с которой ХГУ «НУА» сотрудничает с 2002 года. По результатам подготовки и сдачи международных экзаменов по французскому языку “Azurlingua” была удостоена знака качества за преподавание, организацию учебного процесса и оказание услуг (административное управление, регистрация, размещение учеников). Знак качества гарантирует международное признание школы, как отмечает в своем интервью директор школы Жан-Люк Либрати: «Когда в 1990 году мы создавали школу, у нас уже было четкое представление конечной цели: стать одной из лучших школ французского языка для иностранцев во Франции. Все это время мы плодотворно работали. Общаясь с нашими учениками мы осознаем, в чем они нуждаются и чего ждут. В “Azurlingua” созданы наилучшие условия для получения и усовершенствования знаний. Кроме того, нам повезло, что мы находимся в самом центре великолепного региона Франции – Лазурного берега, среди городов: Канны, Антиб, Жуан-ле-Пен, Монако, Грасс, Сен-Поль-де-Ванс, Сен-Тропе... Не следует забывать и о значительной роли аудиовизуальных средств в изучении французского языка в нашей школе: выпуски собственных газет, журналов и брошюр. На занятиях учащимся предлагают для обсуждения различные темы соответствующего уровня языка различные коммуникационные темы соответствующего уровня их языковой подготовки». Исходя из вышеуказанного, можно выделить следующие конкурентные преимущества обучения в “Azurlingua”:

- занятия для дебютантов;
- знак качества, признанный французским государством;
- признание различными университетами (сотрудничество с ними);

- 11 уровней французского языка;
- обеспечение учебным материалом.

3. Культурный обмен с мэрией города Колльвилль (Нормандия, Франция), включающий программу пребывания в вышеназванном департаменте: участие в праздновании открытия Второго Фронта в Европе, подготовку и проведение Дня Республики (14 июля), изучение наследия художников-импрессионистов, поэтов Жака Превера, Робера Десноса.

Хотелось бы отметить, что с ответным визитом в ХГУ «НУА» ежегодно приезжает атташе по культурным вопросам Пьер Бассэ. Он проводит занятия со студентами французского отделения в соответствии с учебной программой следующих дисциплин: устной практики французского языка, литературы Франции, лингвострановедения.

Сотрудничество подобного рода помогает студентам преодолевать языковой барьер, повышать языковую компетенцию и культурный уровень, формировать навыки коммуникации с носителями иностранного языка.

ИНСТИТУТ ТЬЮТОРСТВА В ВУЗЕ

«Воспитание – великое дело:
им решается участь человека».

В. Г. Белинский

В современном обществе происходит постоянная смена основных концепций и темпов развития образовательного процесса. Поэтому принципиально иной становится и стратегия высшей школы, которая ставит во главу угла образовательного процесса воспитание, формирование потребности в постоянном обновлении знаний, в выполнении своего человеческого и гражданского долга [2].

Воспитание в процессе обучения в вузе – это только часть целостной воспитательной системы. Оно является одной из важнейших составляющих образовательного процесса наряду с обучением; дополняя друг друга, они служат единой цели – целостному развитию личности обучаемого.

Воспитание студентов должно осуществляться на основе органичного взаимодействия учебного и воспитательного процессов и всей совокупности внеучебной жизнедеятельности вуза.

В Харьковском гуманитарном университете «Народная украинская академия», который представляет собой современный учебный комплекс с непрерывной системой образования, воспитательная работа является непрерывным, целенаправленным процессом становления личности, в основе которого лежит единая ценностная система, сохранение преемственности и традиций, формирование личности, способной к постоянному саморазвитию [7].

Важной составляющей в инновационном образовании ХГУ «НУА» является включение в процесс обучения тьютора академической группы. Что представляет собой тьюторство?

Тьюторство – это самостоятельная практика, сформировавшаяся в истории параллельно практике преподавания и обучения.

Сами термины «*тьюторство*» и «*тьюторское сопровождение*» не являются инновациями для современного образования, а появление и внедрение тьюторства в учебный процесс связано с индивидуализацией учебного процесса. В переводе с английского слово «тьютор» означает «домашний учитель, репетитор, наставник» (школ.); «младший преподаватель вуза» (амер.); «руководитель группы студентов» (англ. ун-т); «опекун» (юридич.). Этимология этого слова (лат. *tueor* – заботиться, оберегать) связана с понятиями «защитник», «покровитель», «страж».

Осмысление идеи тьюторства в историческом контексте представлено в работах Н. В. Рыбалкиной [5] и И. Д. Проскуровской [4]. Тьюторство как оригинальная философия образования и ведущий способ организации образовательной системы берёт начало в средневековых европейских университетах XII–XIV вв. Культуре тьюторства около девяти столетий. Тьюторство как одна из форм наставничества возникло в первых Британских университетах – Оксфорде (XII в.) и Кембридже (XIII в.). В то время университет представлял собой братство, исповедующее единые ценности, а процесс самообразования был основным процессом получения университетских знаний, и тьюторство изначально выполняло функции сопровождения данного процесса [3].

На современном этапе развития образовательной системы тьюторство дает возможность не только более индивидуализированного профессионального обучения, но и воспитания.

Воспитание студента понимается как целенаправленная деятельность педагога – тьютора, содействующая максимальному развитию личности обучаемого, вхождению его в контекст современной культуры, становлению его как субъекта, формированию его компетенций и ценностей [1].

Должность тьютора в вузе – это прерогатива не только преподавателей. К тьюторской практике в последнее время приобщаются студенты-магистры. Подобное нововведение оправдывает себя и является действительно эффективным, поскольку равный статус тьютора и его подопечных и дружеская раскрепощенная атмосфера способствуют естественному проявлению лучших качеств студентов, стимулируют стремление студентов к самоусовершенствованию.

Должность тьютора, согласно общей концепции воспитания ХГУ «НУА», предусматривает всестороннюю помощь личности в ее становлении: тьютор призван курировать условия образовательной деятельности и жизнедеятельности студента в целом, работать с родителями и т. д. Сложившаяся практика совместного празднования дней рождений, знаменательных событий в жизни вуза, проведения экскурсий, спортивных соревнований способствует сближению студентов, ориентирует их на внимательное отношение друг к другу, формирует уважительное отношение к окружающим, к собственной семье. В целом деятельность тьютора предполагает решение целого комплекса задач воспитания, связанных с развитием индивидуальных и коллективных характеристик личности, а также со становлением ее профессиональной и общей культуры [2].

Опыт работы НУА свидетельствует, что функционирование института тьюторства полностью оправдывает себя. Структура образовательного пространства ХГУ «НУА» включает в себя различные сферы деятельности: учебная, научная, культурно-

массовая, управленческая и др. Успешность студента зависит от его способностей и стремления испробовать свои силы в различных направлениях образовательной деятельности вуза, что благоприятно отразится на формировании ключевых компетенций (профессиональных, общекультурных, коммуникативных и др.), обеспечит высокий уровень его общей подготовленности, и помощь тьютора в формировании мотивированности студента к приобретению новых знаний, умений и навыков трудно переоценить.

Как правило, в ХГУ «НУА» за каждой студенческой группой 1–2 курсов закреплен тьютор. Подобное сопровождение необходимо, прежде всего, преимущественно группам младших курсов, поскольку самые сложные воспитательные моменты приходится решать именно на начальном этапе.

Зачастую, поступив в университет, студент сталкивается с целым рядом проблем, связанных с непривычной для него организацией обучения. В результате происходит сбой прежних стереотипов. Некоторые первокурсники, столкнувшись с неожиданными трудностями, начинают сомневаться в правильности выбора будущей профессии, о которой они недостаточно хорошо осведомлены. А это, в свою очередь, меняет их установки, падает мотивированность к учебе, снижается успеваемость. Систематическое общение тьютора со студентами в учебное и внеучебное время дает преподавателю представление о личности каждого учащегося, их способностях, интересах, возникающих проблемах, что позволяет оптимизировать воспитательный процесс, помочь в преодолении трудностей, повысить академическую успеваемость и качество знаний студентов.

Процесс взаимодействия тьютора со студентами строится на основах педагогики сотрудничества и партнерства [6]. Основными формами тьюторского сопровождения группы являются

групповые и индивидуальные беседы, во время которых обсуждаются важные вопросы взаимодействия в учебном и во внеучебном процессах; цели, задачи, перспективы учебного процесса; обязательность посещения и активного участия в аудиторных занятиях. Студентов знакомят с миссией НУА, определяемой ее девизом: «Образование. Интеллигентность. Культура», с основными традициями и принципами ХГУ «НУА».

Конечной целью воспитательной работы тьютора является формирование духовно-нравственных ценностей, гражданско-патриотическое воспитание будущих специалистов. Этому способствует организация и проведение различных мероприятий: посещение театров, музеев, выставок. Большое внимание уделяется культуре поведения, прежде всего, у первокурсников. Делается все для того, чтобы студенты осознали: хорошо воспитанный человек, отличающийся ответственностью, дисциплинированностью, организованностью, чувством долга, жадной познания, широким кругозором и гибким мышлением, естественно, добьется более значительных успехов в учебе и в будущей профессиональной сфере по сравнению с менее культурным человеком.

Итак, в обязанности тьютора входят следующие виды деятельности:

- составление целенаправленного, реального, учитывающего особенности состава группы плана работы на учебный год (с утверждением его проректором по гуманитарному образованию и воспитанию);
- подбор и назначение актива студенческой группы;
- осуществление регулярного контроля текущей успеваемости и посещаемости занятий студентами группы;
- формирование сплоченного коллектива учебной группы;

- оказание помощи студентам в организации самостоятельной работы;
- поддержание связи с преподавателями, работающими в группе;
- проведение работы в группе по ознакомлению с возможностями вуза: организация встреч с руководителями разных служб и подразделений Академии;
- регулярные (раз в неделю) встречи с группой;
- поддержание связи с родителями студентов;
- организация и личное участие в проведении основных мероприятий Академии;
- организация и осуществление культурно-массовых мероприятий в группе;
- ознакомление студентов с основными направлениями работы университета, правилами внутреннего распорядка в учебном заведении и общежитии;
- доведение до сведения студентов и разъяснение приказов и распоряжений ректора университета, декана факультета, касающихся студенческой жизни учащихся;
- посещение студентов группы, проживающих в общежитии университета;
- оказание помощи в подготовке и проведении культурно-массовых и физкультурно-оздоровительных мероприятий, субботников, других мероприятий, в которых участвуют студенты группы;
- знание индивидуальных особенностей, склонностей и увлечений студентов группы.

Воспитательный процесс как организация взаимодействия тьютора и студента во многом определяется личностью самого тьютора, который должен служить примером добросовестности, исполнительности, трудовой дисциплины, высокой культуры

поведения. Тьютор является ближайшим советчиком студента во многих его начинаниях. Он выполняет функции наставника, к которому студент может обратиться за советом по любому вопросу, – как связанному с его обучением, так и с любыми другими волнующими его проблемами.

Как свидетельствует собственный опыт работы в качестве тьютора, самое важное (и одновременно самое трудное) – это достигнуть взаимопонимания со студентами и наладить с ними полноценное взаимодействие. К сожалению, всегда есть студенты, не желающие принимать участие в жизни коллектива, что не способствует созданию благоприятной обстановки в группе. От умения тьютора заинтересовать и вовлечь в работу таких студентов зависит создание в группе позитивного психологического климата, дружелюбной атмосферы взаимной помощи и поддержки, оптимальной как для эффективной организации учебного процесса, так и для воспитания будущего специалиста, умеющего жить интересами коллектива, способного адаптироваться к условиям различного окружения, что, бесспорно будет способствовать успешности его профессиональной деятельности.

В ХГУ «НУА» организации работы института тьюторства уделяется очень серьезное внимание. Работа ведется и тьюторами, и с тьюторами. Для них проводятся семинары, тренинги, ролевые игры, встречи и консультации со специалистами самого разного рода и профиля. В ХГУ «НУА» убеждены: от глубины понимания и осознания тьюторами целей и задач, которые ставит Академия, зависит очень и очень многое. Ведь именно тьюторы ежедневно контактируют со студентами, именно они – реальные носители корпоративного духа учебного заведения, трансляторы его традиций, принципов, его миссии.

Список литературы

1. Агибалова Е. Л. Тьюторство как эффективная практика индивидуализации обучения в университете / Е. Л. Агибалова // Гуманитарное образование в экономическом вузе : материалы Междунар. науч.-практ. интернет-конф., 1-30 окт. 2012 г. / Рос. экон. ун-т им. Г. В. Плеханова; Редкол. В. И. Гришин и др. – М. : Изд-во РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2013. – С. 159–165.
2. Метаморфозы воспитания / [авт.: В. И. Астахова, Е. В. Астахова, О. И. Божко и др.] ; под общ. ред. В.И. Астаховой; Нар. укр. акад. – Харьков : Изд-во НУА, 2004. – С. 15, 78, 80.
3. Муртазина Г. Р. Тьюторство как новая практика воспитательной работы в вузе [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://elib.altstu.ru/elib/diss/conferenc/2010/02/pdf/218murtazina.pdf>
4. Проскуровская И. Д. Опыт реконструкции исторических оснований тьюторства (на материале английских университетов) / И.Д. Проскуровская // Вестник Томского гос. ун-та. – 2009. – № 2 (6). – 210 с.
5. Рыбалкина Н. В. К истории тьюторства / Н. В. Рыбалкина // Тьюторство: концепции, технологии, опыт. Юбилейный сборник, посвященный 10-летию тьюторских конференций. 1996–2005. – Томск : Принт, 2005. – 205 с.
6. Чибисова Н. Г. Особенности воспитательной работы в условиях становления непрерывного образования (из опыта работы Народной украинской академии) / Н. Г. Чибисова // Сучасні аспекти виховання студентської молоді: тези доп. III Всеукр. наук.-практ. конф., 7–8 квіт. 2011 р. / Харк. нац. акад. міського госп-ва. – Х., 2011. – С. 89–90.
7. Чибисова Н. Г. Основные подходы к воспитанию в современном образовательном комплексе «народная украинская академия» [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://eprints.kname.edu.ua/30837/1/146.pdf>

ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА КАК ЧАСТЬ УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА НА ФАКУЛЬТЕТЕ «РЕФЕРЕНТ-ПЕРЕВОДЧИК»

Учебно-воспитательный процесс – это не только аудиторские занятия или специальные мероприятия с воспитательной направленностью. Это также внеаудиторная среда и внеаудиторная работа кафедры в рамках преподаваемой дисциплины. Иногда даже не особо ярко проявляющий себя на занятиях студент раскрывается с неожиданной стороны, допуская других в свой внутренний мир, что позволяет преподавателю найти к нему индивидуальный подход и оказать ему помощь в осознании его возможностей и развитии творческих способностей. Внеаудиторная работа, если студент активно в ней участвует, играет большую роль в формировании его личности, позволяя ему ощутить себя причастным к общечеловеческим культурным ценностям, и формирует навыки корректного поведения.

В ХГУ «НУА» ведется обширная и разнообразная внеклассная работа: отмечаются традиционные праздники, работают различные студии, кружки, секции, клубы по интересам. Кафедры факультета «Референт-переводчик», кроме того, реализуют свои специфические возможности.

Остановимся на опыте организации внеаудиторной работы секцией немецкой филологии. Студенты, изучающие немецкий язык, активно используют возможности, предоставляемые культурно-просветительским центром «Дом Нюрнберга» и Немецким читальным залом Института Гете, харьковским партнером Немецкого культурного центра им. Гете.

«Дом Нюрнберга» является языковым центром и местом проведения встреч харьковчан, интересующихся Германией. «Дом Нюрнберга» открыт в 1995 году по инициативе Общества

побратимства Харьков – Нюрнберг и «Клуба друзей Нюрнберга». Основной вклад в оснащение «Дома Нюрнберга» вносит учредитель – Общество побратимства Харьков – Нюрнберг; значительную поддержку оказали правительство Баварии и муниципалитеты городов-побратимов. Благодаря сотрудничеству с Институтом Гете осуществляется комплектация центра учебными материалами, выделяются стипендии для победителей в специально организованных конкурсах. «Дом Нюрнберга» предлагает всем заинтересованным лицам широкий спектр программ. Кроме курсов немецкого языка проводятся экзамены на немецкий сертификат от Гете-института, конкурсы по страноведению. Информационная сеть представлена немецкоязычной библиотекой с широким выбором художественной и специализированной литературы и периодики, аудио-визуальными средствами, а также современными носителями информации. Среди культурных предложений – видеоклуб, художественные выставки, вечера-встречи с гостями из Германии, лекции и беседы. Ежегодно Дом Нюрнберга при поддержке Института Гете имеет возможность приглашать на немецко-украинские концерты классической музыки, проходящие в рамках Харьковских ассамблей, и на просмотры новых немецких фильмов.

В Немецком читальном зале Института Гете широко представлены современные печатные и аудио-визуальные материалы на немецком языке и в переводах. Студенты могут брать на абонемент книги на немецком языке, немецкие журналы, словари, справочники, музыку и литературные произведения на компакт-дисках, фильмы на DVD или пользоваться всем этим в помещении библиотеки. Библиотека часто организует различные встречи с участием всех желающих. Это и ежегодный общегородской конкурс перевода, где наши студенты регулярно занимают призовые места, и другие конкурсы и тематические

встречи. Так, недавно в рамках проекта «Жизнетворчество» при поддержке Института Гете в Украине был проведен конкурс фотографии на тему «Искусство жить» под девизом «Настоящее искусство жить заключается в том, чтобы в повседневном видеть прекрасное». Из шести наших студентов-участников конкурса трое завоевали призовые места.

В первые же дни учебы преподаватели организуют для первокурсников экскурсии в эти два заведения, так что студенты хорошо знают туда дорогу и используют предоставляемые возможности.

В рамках Недели кафедры (секция немецкой филологии), которая ежегодно проводится в конце декабря, студенты участвуют в празднике «Рождество в Германии» и в конкурсе поэтического перевода. Это не просто вечера отдыха, это продолжение общения студента с преподавателем, но уже в других условиях: в обсуждении и организации таких предприятий принимают участие большинство учащихся всех курсов и весь профессорско-преподавательский состав секции; создается особая атмосфера объединенных усилий, способствующая раскрытию творческого потенциала участников. Иногда студенты по своей инициативе к празднику «Рождество в Германии» готовят всем сюрприз. Так было, когда группа энтузиастов попросила выделить им время в конце программы, не объясняя причин. Оказалось, что они подготовили на немецком языке спектакль «Ромео и Джульетта» (сокращенный вариант), в другой раз это был «Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери. Все на немецком языке, костюмы делали сами из подручного материала. И хотя это выходило за рамки программы, огромное удовольствие получили и артисты, и зрители.

Конкурс поэтического перевода проводится регулярно после того, как во время занятий четверокурсникам было

предложено в качестве эксперимента перевести на родной язык балладу Гете «Erlkönig» («Лесной царь»). Результат превзошел все ожидания. Тогда перевод предложили студентам всех курсов, и конкурс состоялся; его успех положил начало традиции, которая поддерживается уже почти двадцать лет. Для перевода подбираются произведения, в которых затрагиваются моменты, заставляющие переводчика задуматься, что действительно ценно в жизни человека. Предлагаем в качестве примера три перевода стихотворений: Теодора Шторма «Weihnachtsabend», Маши Калеко «An alle Mütter» и. Кристины Феттер «Die stillste Zeit». Выполненные работы далеки от художественного совершенства, но все они свидетельствуют о том, что их авторы занимают сознательную гражданскую позицию и у них сформированы определенные моральные принципы, которые в процессе дальнейшего воспитания следует поддерживать и развивать.

Різдвяний вечір

Я йшов крізь місто й про своє гадав.
Мав про дітей турбот багато й дум.
Було Різдво, крізь вулиці лунав
Дитячий гомін і базарний шум.

Коли людська мене понесла течія,
Почув я голос тихий і тремтячий:
“Купіть-но, пане!” – і побачив я
Стареньку іграшку в руці дитячій.

І я злякавсь, і в світлі ліхтарів
Побачив я бліде дитя;
Та з переляку вже не розглядів
Ні віку, ані статі до пуття.

На сходах кам'яних дитя сиділо,
Я чув, як ледве голос цей благав:
“Купіть-но, пане,” – так воно молило,
Але на це ніхто тут не зважав.

Мені також було не до лица
Зі злидарями торг вести,
І я, торкнувшись гаманця,
Несміло руку опустив.

Навколо вже засутеніло,
Аж серце моє страх забрав.
На камені моє дитя сиділо,
Просило хліба, коли я втікав.

Мама

Вспомнилось детство, нарушив мамин покой,
На глазах появился ностальгический зной,
Но детям, взрослея, увы, не понять,
Что тонкости жизни пора разбирать,
Спеша в никуда, забывая порой,
Что мамочке горько остаться одной.

Дети взрослеют, ведь так должно быть,
Не в силах родителей им запретить.
Вчера еще дочка играла в саду,
Сегодня сказала: «Я замуж иду!».
Сынишка свой дом со временем бросит,
А мама его лишь о памяти просит.

Когда-то все пройдет, останется пустым,
Осиротевший сад, воспоминаний дым,
Вот тихий дом... А мамочка все ждет
И в ящике почтовом лишь письмо найдет.
Вы берегите слезы мамочки любимой,
Ведь больше в мире нет такой родимой.

Беззаботные хлопоты

Спокойней дней и нет в году,
Но мама стонет: «Как в аду!».
Сегодня драит она дом –
А завтра снова все вверх дном.
И ясно всем, что день-деньской
Печет печенье с ребятней,
Но после вновь она одна
Всю кухню чистит допоздна.

Подарки нужно паковать –
Ведь справиться один опять
Не может Дед Мороз совсем,
Что свойственно мужчинам всем.
Известно ей наверняка:
И здесь нужна ее рука!

А праздник уж стучит в окно:
Индейку – в печь, на стол – вино,
Все знают, что под Новый год
Друзей порядочно придет.
И мама стала веселей –
Ведь дети едут в гости к ней.

Сверкают свечи, часы бьют –
Все дарит праздничный уют.
Играет мама и поет –
И хоть теперь передохнет.

Все виды мероприятий учебно-воспитательной направленности тесно взаимосвязаны и лишь в комплексе могут дать требуемый результат. Одной высокопрофессиональной подготовки недостаточно, чтобы быть востребованным в обществе. Свое место на рынке труда может занять только творческая, социально активная, уважающая себя и других личность, ориентированная на успех и способная совершенствоваться и учиться всю жизнь. На развитие этих качеств и рассчитана наша внеаудиторная работа.

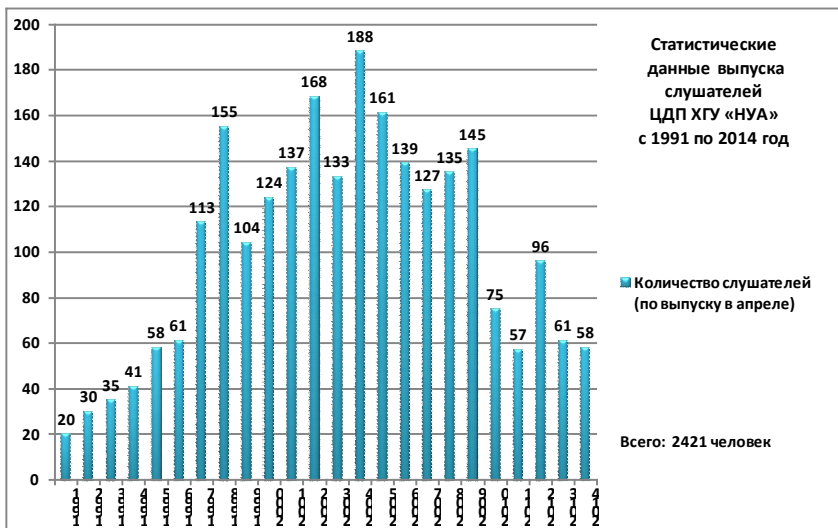
ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА НА ФАКУЛЬТЕТЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

В системе непрерывного образования есть подсистемы, которые выполняют «стыковые» функции, обеспечивая переходный характер этапов учебы. Благодаря такой их роли реализуется непрерывность в процессе обучения, когда учащийся, завершая один этап, параллельно включается в принципиально новую систему образования. Такой «стыковой» подсистемой является система довузовской подготовки. Довузовский этап определяют как составную часть целостной системы непрерывного образования, обеспечивающий готовность абитуриентов к дальнейшему обучению в высшем учебном заведении и предпрофессиональную подготовку для удовлетворения образовательных и профессиональных потребностей учащихся и непрерывного личностно-профессионального развития молодежи на основе современных тенденций формирования профессионального, в первую очередь высшего, образования.

Центр довузовской подготовки – одно из первых подразделений ХГУ «НУА» – начал свою работу в 1991 году с открытия группы «Абитуриент» для выпускников сельских районов Харьковской области. В 2016 году центр вместе со всей Академией будет отмечать 25-летие своей деятельности.

В первой группе к поступлению в Академию были подготовлены 20 выпускников средних школ.

За 23 года плодотворной работы факультет закончили свыше 2-х тысяч абитуриентов.



В разное время Центром руководили О. Н. Кузь, О. А. Стасевская, М. В. Бирюкова, Т. А. Удовицкая, О. И. Назарко. С сентября 2013 года директор Центра – Лариса Ивановна Степаненко. Работа ведется под девизом: «Выбирая вуз, ты выбираешь судьбу».

Факультет довузовской подготовки – это первый шаг навстречу студенчеству, ведь чтобы стать студентом и с наименьшими проблемами включиться в новую учебную деятельность, необходима серьезная предварительная работа. Именно такая работа и осуществляется на факультете довузовской подготовки Академии. Здесь абитуриенты смогут углубить и систематизировать полученные в школе знания, подготовиться к внешнему независимому тестированию, проверить себя в новой аудитории. Занятия по истории Украины, математике, украинскому языку и литературе, иностранным языкам ведут преподаватели Академии – кандидаты и доктора наук, специалисты, имеющие опыт тренинга, необходимого для

выполнения независимого тестирования. Большинство из этих преподавателей в дальнейшем работают со студентами первых курсов.

Обучение в вузе, особенно в первые годы, – это сложный процесс адаптации к новому коллективу – студенческой группе, новым формам учебных занятий, новым правилам трудовой дисциплины, преподавателям и их требованиям. И уже во время учебы на факультете довузовской подготовки абитуриенты смогут опробовать на себе формы и методы обучения, принятые в высшем учебном заведении, ознакомиться с элементами корпоративной культуры Академии, ее традициями.

Как показывает опыт, студенты 1 курса, прошедшие довузовскую подготовку, гораздо быстрее и с меньшими трудностями привыкают к особенностям обучения в вузе, включаются в научную работу, деятельность творческих и спортивных коллективов, клубов по интересам, то есть стартуют в свою успешную будущую профессиональную и трудовую деятельность, будучи еще старшеклассниками.

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФАКУЛЬТЕТЕ ПОСЛЕДИПЛОМНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Факультет последипломного образования в Народной Украинской Академии отпраздновал свой 15-летний юбилей в 2014 году. В современном обществе получение второго высшего образования является как никогда актуальным, ведь постоянно изменяющиеся экономические реалии требуют новых знаний; кроме того освоение новых специальностей дает возможность улучшить качество жизни.

Поэтому на современном этапе практически каждый вуз имеет факультет последипломного образования. В связи с этим хотелось бы отметить, что же отличает факультет последипломного образования именно в Народной Украинской Академии, каковы его конкурентные преимущества, и это несомненно следующие факторы:

1. Учебный процесс построен с учетом возрастных и профессиональных особенностей слушателей факультета

Слушатели факультета имеют возможность получать второе высшее образование по индивидуальному графику, изучать отдельные предметы дистанционно, учитывается специфика базового образования; кроме того, приходя в Народную украинскую академию, слушатели вправе рассчитывать на индивидуальный подход.

2. Профессорско-преподавательский состав Народной Украинской Академии, включающий опытных теоретиков, специалистов-практиков и успешных бизнесменов, позволяет осуществлять учебный процесс в русле новых, жизненно важных практических и перспективных задач производства и управления (95% преподавателей факультета имеют ученые степени и звания).

3. Безусловно, необходимо отметить и наличие современного материально-технического обеспечения учебного процесса (специализированные компьютерные и мультимедийные аудитории, наличие Wi-Fi зон).

4. Один из важнейших факторов – гибкое реагирование учебных планов на изменяющиеся запросы рынка труда.

5. Обширные международные контакты, благодаря которым у слушателей есть возможность участия в зарубежных программах и прохождения зарубежных стажировках. В этой работе помощь факультету оказывает отдел внешних связей НУА.

Одним из важнейших конкурентных преимуществ факультета последиplomного образования в Академии является помощь в трудоустройстве.

Лаборатория планирования карьеры, созданная в Академии, оказывает содействие выпускникам в этом важнейшем вопросе

Пять лет назад на факультете последиplomного образования появилась новая специальность – «Перевод», которая дает возможность слушателям факультета изучать английский, французский и немецкий языки. По окончании обучения выпускники получают квалификацию «специалист по переводу». Отличительной особенностью этой специальности является практическая направленность процесса обучения. Кроме того, обучаясь этой специальности, вы имеете возможность приобрести также квалификацию специалиста преподавания иностранного языка на факультете дополнительных специальностей. Выпускник факультета последиplomного образования по специальности «Перевод» может работать как переводчиком так и преподавателем.

Когда 5 лет назад на нашем факультете открыли специальность «Перевод», в определенном смысле это был риск.

Многие преподаватели высказывали опасения, касающиеся возможности эффективного обучения иностранному языку без ежедневного языкового тренинга. Однако, эти опасения оказались напрасными, это стало понятно буквально на первом занятии. Трудно было предвидеть, какое количество слушателей мы наберем в первый год открытия новой специальности, ведь такие специальности уже были и в других престижных вузах Харькова. Тем не менее, нам поверили... И в первый же год к нам пришла учиться достаточно большая группа слушателей. Среди них были и наши выпускники стационара, и люди, случайно узнавшие об этом факультете. И пришли, поверили. Как уже говорилось, нашим конкурентным преимуществом является быстрое реагирование на меняющиеся запросы новых программ и учебных планов. Первый набор и показал нам, что нужно изменить в учебном плане, как лучше скорректировать нашу работу, чтобы это принесло свои плоды. В разработке учебных программ на факультете ПДО по специальности «Перевод» приняли участие опытные высококвалифицированные преподаватели Академии. С учетом многолетнего опыта работы были созданы учебные программы, позволяющие максимально направить учебный процесс в практическое русло. Ведь важно не терять время, т.к. срок обучения на факультете всего 21 месяц. Принимая это во внимание, минимальное количество часов было отведено на украинский язык и информационные технологии и 95% учебного времени рассчитано на изучение иностранного языка и практику перевода. Дисциплины цикла «Теория перевода» тоже безусловно присутствуют в учебном плане, однако их процент невысок. Обучение начинается с языковой подготовки и только во втором семестре начинаются переводческие дисциплины. Для слушателей факультета ПДО мы взяли за основу модель обучения на факультете «Референт-

переводчик». Практика английскому языку включает аспекты: грамматика, устная практика, аналитическое чтение. Слушатели начинают, как говорится с нуля. В первый год по специальности мы набрали только одну группу, впоследствии количество желающих стать слушателем факультета стало увеличиваться. Вполне очевидно, что наиболее эффективно изучение иностранного языка в небольших группах. При поступлении на факультет последипломного образования слушателям предлагается пройти небольшое тестирование, по результатам которого они подразделяются на две группы в соответствии со своим уровнем владения языком. Это тоже позволяет сделать процесс обучения максимально эффективным. Кроме того, нам важно знать, что у слушателя отсутствует психологический барьер, он не должен думать, что он худший на фоне остальной группы.

В процессе обучения используются современные аутентичные материалы, а также разработки кафедры английской филологии ХГУ «НУА». Следует отметить важнейший фактор, способствующий эффективности учебного процесса на факультете последипломного образования – это мотивация слушателей. По мнению многих преподавателей, это одна из отличительных черт факультета. К нам приходят взрослые люди, которые четко знают, чего они хотят и имеющие огромное желание в минимальные сроки получить максимум информации и максимум знаний, и наша задача – помочь им в этом.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Авторский коллектив	6
Анализ и обобщение иностранного и отечественного опыта формирования профессиональной направленности будущих переводчиков.....	7
Аспект «аналитическое чтение» в преподавании английского языка на факультете «референт-переводчик»	16
Аспект «устная практика» в формировании языковой и переводческой компетенции студентов факультета «Референт-переводчик»	23
Грамматика как составляющие курса английского языка.....	35
Теоретический фундамент филологического образования: обучающий и воспитательный аспекты	42
Использование компьютерных технологий в создании искусственной языковой среды на начальном этапе обучения иностранным языкам	64
Роль естественной языковой среды в формировании коммуникативной и общекультурной компетенций как основы успешной профессиональной деятельности референта-переводчика.....	75
Международное сотрудничество на факультете «Референт-переводчик»	78
Институт тьюторства в вузе.....	81
Организация учебного процесса на факультете довузовской подготовки.....	96
Особенности преподавания английского языка на факультете последиplomного образования	99

Наукове видання

За загальною редакцією проф. Т. М. Тимошенкої

**ПІДГОТОВКА РЕФЕРЕНТА-ПЕРЕКЛАДАЧА
В УМОВАХ ІННОВАЦІЙНОГО ВНЗ**

Монографія

В авторській редакції

Комп'ютерний набір авторів

Підписано до друку 20.05.2016. Формат 60×84/16.

Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».

Ум. друк. арк. 6,04. Обл.-вид. арк. 3,67.

Тираж 300 пр. Зам. №

Видавництво

Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві
Народної української академії.

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.